



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Hla' alua

沙阿魯阿鄒語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。










# 目錄

-  **1** tam mutuvavurunga  
早安..... 1
-  **2** pakisuahlai ngahlaisa ngahlau?  
請問你叫什麼名字?..... 5
-  **3** mahlacuacivukaku  
我的肚子餓了..... 9
-  **4** auninia langica arinani?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** taininicua pakiiaturua kani'i?  
現在是幾點了?..... 17





-  **6** akuainita'ai marukacuka  
ihlakusala'a  
抱歉！我迷路了..... 21
-  **7** pakisuahlai taininia vahlitukuusa?  
請問多少錢？..... 25
-  **8** akuainita'ai  
抱歉..... 29
-  **9** puavahli  
稱讚..... 33
-  **10** arasingasinga  
祝福..... 37



# 1 tam mutuvavuranga

## 早安



iniu ahlukakua 去哪裡  
tam mutuvavuranga 早安  
miararuma 部落

kumit 探望  
hlamama 父母  
u'uraisa 謝謝





patukusala'a

Hlacaahlɛ : tam mutuvavɛrɛŋga iniu ahlukakua?

Arɛɛ : muasalaku puaili miararuma kumita hlamama.

Hlacaahlɛ : mavacangɛ i hlakana'ana?

Arɛɛ : tam mavacangɛa hlakana'ana 'ɛ'ɛraisa.

Hlacaahlɛ : umiapiahli u?

Arɛɛ : puailicuaku matata.

Hlacaahlɛ : rahluacu kuarupakaakita.

Arɛɛ : aa'ɛ tam rahluacu kuakitahlau.

Hlacaahlɛ : ku pipasamia kani'inani?

Arɛɛ : mavacangɛhlau kutahlɛrɛŋgɛ kupipasamia.

Hlacaahlɛ : maru i pasamiau matata kulɛsuaita  
kumamahlipapu!

Arɛɛ : aa'ɛ aunana'ai hlipitɛrɛa.

matata 明天

puaili 回來

pasamiau 空

rahluacu 很久

ku pipasamia 忙

kulɛsu 一起吃

mavacangɛ 好

kumamahlipapu 午餐

pitɛrɛa 決定





## 會話演練

1. Hlacaʔhlu : tam mutuvavərunga iniu ahlukakua?

( 早安，你要去哪裡？ )

Aruai : \_\_\_\_\_

2. Hlacaʔhlu : umiapiahli u?

( 你要去幾天？ )

Aruai : \_\_\_\_\_

3. Hlacaʔhlu : maru i pasamiau matata kulʔsʔaita  
kumamahlipapu!

( 明天有空嗎？我們一起吃午飯吧！ )

Aruai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路邊

Hlacauhlu : 早安，你要去哪裡？

Apu : 我要回去部落探望父母。

Hlacauhlu : 他們都好嗎？

Apuu : 他們都很好，謝謝。

Hlacauhlu : 你要去幾天？

Apuu : 明天就回來了。

Hlacauhlu : 好久不見。

Apuu : 是啊！真的很久沒看到你。

Hlacauhlu : 最近忙嗎？

Apuu : 還好，不太忙。

Hlacauhlu : 明天有空嗎？我們一起吃午飯吧！

Apuu : 好的，就這麼決定吧。



# 2 pakisuahlai ngahlaisa ngahlau?

請問你叫什麼名字？



pakisuahlai 請問

ngahlau 名字

paruaru 住

taku'i'iaru 上班

ariatukurana 學校

pakiaturua 老師





ariatukurana

Avi : mavacangiu i Aviiaku pakisuahlai ngahlaisa ngahlau?

Aruai : ngahlakuia Aruai.

Avi : iniuparuaru?

Aruai : maruaruaku rahluc.

Avi : pakisuahlai iniu paruaru taku'i'iaru?

Aruai : maruaruaku ariatukurana marapakiaturua karihla'alua.

Avi : karitahlana misainia aturuturuau?

Aruai : tumatuturuaku kari hla'alua.

Avi : maru papiani mamaini umaiiapu u kani'i?

Aruai : kaniia laihla ulima sangalu.

Avi : tumatuturui i mumua pahluasahli?

Aruai : aa'ru tumatuturuaku pahluasahli musuarauvu hla pautuhlangi kuli'i nua susungu.

aturuturuau 教

kari hla'alua 沙阿魯哇語

papiani 多少

mamaini umaiiapu 學生

pahluasahli 唱歌

musuarauvu 跳舞

pautuhlangi 認識

kuli'i 動物

susungu 植物



## 會話演練

1. Avi : iniuparuaru?

(你住在哪裡?)

Pi'i : \_\_\_\_\_

2. Avi : mavacangiu i Aviiaku pakisuahlai ngahlaisa ngahlau?

(你好，我叫Avi。請問你叫什麼名字?)

Pi'i : \_\_\_\_\_

3. Avi : pakisuahlai iniu paruaru taku'i'iaru?

(請問你在哪裡上班?)

Pi'i : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Avi：你好，我叫Avi。請問你叫什麼名字？

Aruai：我的名字叫Aruai。

Avi：你住在哪裡？

Aruai：我住在高中村。

Avi：請問你在哪裡上班？

Aruai：我在學校當族語老師。

Avi：你是教什麼語的老師？

Aruai：我在教沙阿魯哇語。

Avi：你現在有多少學生呢？

Aruai：目前只有十五個。

Avi：你也教唱歌嗎？

Aruai：是！我教唱歌跳舞還有認識一些動物跟植物。





# 3 mahlacuacivukaku

## 我的肚子餓了



civukaku 肚子

paratahlukutukana 冰箱

mipulaticu 累了

masuki'u 水果

ngusuku 口；嘴

uuru 飯

ta'uhla 椅子



tahluavɛ

Pi'i : mipulaticuaku musasala hlatumuaku taluavaɛɛɛ.

Vanau : mananata'ɛhlana cuumau tupurua.

Pi'i : 'ɛ'ɛraisa maparapa ngusuku hlimahlavau i sah  
lumu?

Vanau : maaru miamakia.

paranataku'i'iarɛ

Pi'i : mipulaticuaku taku'i'iarɛ hlatumu aku taluavaɛɛɛ.

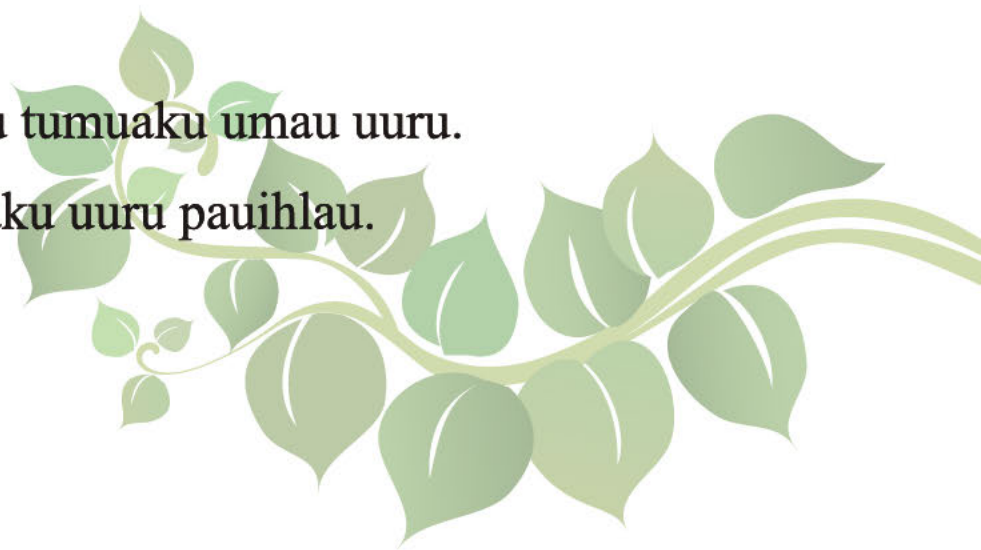
Vanau : taiacu taluavaɛɛɛ pasakamusukia.

Pi'i : mahlacuacivukaku maru i aanɛ?

Vanau : marua marɛrɛmanɛ paratahlukɛtukana  
masuki'u.

Pi'i : ku kuavacuku tumuaku umau uuru.

Vanau : aa'ɛ umalaku uuru pauihlau.



tupurua 坐

maparapa 乾

sahlumu 水

miamaa 喝

umala 拿

kuavacuku 吃飽

pasakamusu 忍耐

musasala 走

'ɛ'ɛraisa 謝謝





## 會話演練

1. Pi'i : mahlacuacivukaku maru i aanu?

(我的肚子好餓，有吃的嗎?)

Саурч : \_\_\_\_\_

2. Vanau : marua marurumanu paratahluikutukana masuki'u.

(冰箱裡有一些水果。)

Саурч : \_\_\_\_\_

3. Pi'i : mipulaticuaku musasala hlatumuaku taluavaalu.

(我走累了，需要休息。)

Саурч : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 工寮

Pi'i：我走累了，需要休息。

Vanau：那裡有椅子，你去坐吧。

Pi'i：謝謝，我的口很乾，你有帶水嗎？

Vanau：有，請喝吧。

### 辦公室

Pi'i：我工作好累好想休息。

Vanau：下班時間快到了，忍耐。

Pi'i：我的肚子好餓，有吃的嗎？

Vanau：冰箱裡有一些水果。

Pi'i：會吃不飽，我想要吃飯。

Vanau：好，我拿飯給你吃。



# 4 auninia langica arinani?

今天天氣怎麼樣？



langica 天氣

pariavaratu 颱風

umusahlu 下雨

ruahlavusa 毛毛雨

sululunga 雷

iiama 飲料





makakari 'arivungua

Angu'u : auninia langica arinani?

Palii : tam macici arinania tahliaria.

Angu'u : auninia langica matata?

Palii : taiacuami muacukuhluka pariavaratu.

Angu'u : hliumusahlə i kiruvana?

Palii : ausii hliruhlahlavusa hla talasululunga.

Angu'u : tam macici arinani tam hlimurutumuhlu aku  
mururahlunga.

Palii : musapuaili masinu mima iiama tamucu'ai  
mavacangu.

Angu'u : amihla kiahlahlamulangicana miataisami  
umusahlə matata.

Palii : murumita vahlita atuhlungukia mahlavaa saunga.

Angu'u : mauruhla matata aramasarum.

Palii : macahlia kuhlaisai maritatumuhlu kiatikuru iniciki  
kuaracarum.

rahlunga 汗

masinu 洗澡

macici 熱

miataisa 大雨

saunga 雨傘

mauruhla 下雪

masarum 冷

tikuru 衣服

carum 生病





## 會話演練

1. Angu'u : auninia langica arinani?

(今天天氣怎麼樣?)

Amahlɔ : \_\_\_\_\_

2. Angu'u : amihla kiahlahlamulangicana miataisami  
umusahlɔ matata.

(氣象預報說明天會下大雨。)

Amahlɔ : \_\_\_\_\_

3. Angu'u : auninia langica matata?

(明天天氣怎麼樣?)

Amahlɔ : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Angu'u：今天天氣怎麼樣？

Palii：今天會很熱！出大太陽。

Angu'u：明天天氣怎麼樣？

Palii：聽說颱風快要來了。

Angu'u：昨天晚上有下雨嗎？

Palii：好像下了毛毛雨還打雷。

Angu'u：今天天氣很熱，我流了很多汗。

Palii：回去洗個澡，喝飲料，一定很舒服。

Angu'u：氣象預報說明天會下大雨。

Palii：出門記得帶雨傘。

Angu'u：明天下雪會很冷。

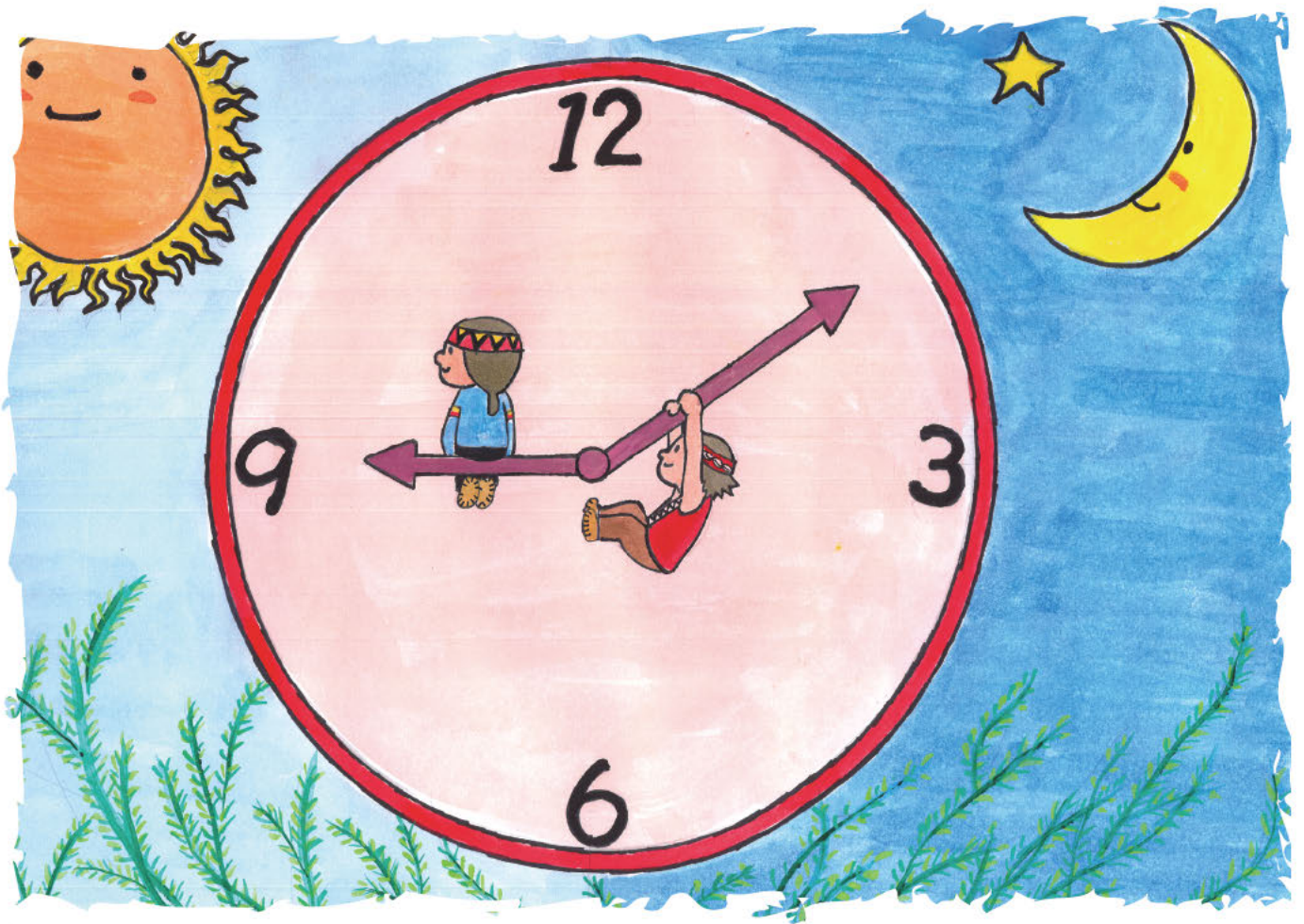
Palii：我知道！所以要穿很多衣服才不會生病。





# 5 taininicua pakiiaturua kani'i?

現在是幾點了？



pakiiaturua 時間

tainini 多少

hlipau mamainia 生日

caihli 歲

ahlamacicia 夏天

cuhlaumangu 什麼時候

upitu 七





tahluavɛ

Inguru : tainini kani'i caihliu?

ɛlɛkɛ : mapuahluɛ caihliku mamisa.

Inguru : cuhlaumangɛɛ hlipau mamainia?

ɛlɛkɛ : ahlamacicia upitu vulahlɛ mapuahluɛ aariakuku  
paumamainiaɛ kuhlaisai pakaritɛkɛɛhlɛ miahlaɛɛɛ.

Inguru : arinaniia upiaini vulahlɛ upiaini aari?

ɛlɛkɛ : arinaniia ɛnɛmɛ vulahlɛ ulima aari.

Inguru : maciananaia takuapiaɛ arinani?

ɛlɛkɛ : arinaniia takuaɛnɛmɛ.

Inguru : taininicua pakiiaturua kani'i?

ɛlɛkɛ : laihlacu ucani pakiiaturua maupatahlɛ utuatapu  
sana kani'i.



vulahlɛ 月

mapuahluɛ 20

miahlaɛɛɛ 熱情

arinani 今天

aari 日

ɛnɛmɛ 六

ulima 五

takuapiaɛ 星期幾

maupatahlɛ 40



## 會話演練

1. Inguru : tainini kani'i caihliu?

(你現在幾歲?)

Pi'i : \_\_\_\_\_

2. Inguru : maciananaia takuapiau arinani?

(那今天是星期幾呢?)

Pi'i : \_\_\_\_\_

3. Inguru : taininicua pakiiaturua kani'i?

(現在是幾點了?)

Pi'i : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工寮

Inguru：你現在幾歲？

ulaku：我今年20歲。

Inguru：生日是什麼時候？

ulaku：我是7月20日夏天出生的，所以特別熱情。

Inguru：今天是幾月幾日？

ulaku：今天是6月5日。

Inguru：那今天是星期幾呢？

ulaku：今天是星期六。

Inguru：現在是幾點了？

ulaku：現在是11點40分。





# 6 akuainita'ai marukacuka ihlakusala'a

抱歉！我迷路了



akuainita'ai 對不起

maruka 迷路

liliunga 附近

aiiaihlana vahlituku 郵局

paruahlu 岔路

sakuvaciki 左轉



**kalahlapakiu'u**

Amahlə : pakisuahlai maru'aini maliliungana aiiahlana  
vahlituku?

Pani : maaru.

Amahlə : pakisuahlai iniuamia mahlukuaisana.

Pani : muaŋgŋgucukia miungu paruahlə sakuvaciki  
akiticu.

Amahlə : masaihla i naani?

Pani : kuasaihla taia'ai laihlaulima utuatapusana maci  
musasala.

Amahlə : aa'ɥ macahliacuaku 'ɥ'ɥraisa.

**patukusala'a**

Pani : akuainita'ai marukacuka ihlakusala'a tuturuaku  
auninika mahlukakua takitasuhlatɥ.

Amahlə : angahlikia nani muaŋgŋgucɥ miunguparua  
ruahlana sakuaahlanɥ kumakitacuisana.

Pani : pakisuahlai paninaua mataingalɥ masahli tatiahla  
manani.

Amahlə : muasakia ahliacuvunga i'a'ana umuhli.

masaihla 遠

lahlaulima 十五

takitasuhlatɥ 圖書館

muaŋgŋgucɥ 直走

paruaruahla 十字路

sakuaahlanɥ 右轉

tatiahla 廁所

i'a'ana 商店

umuhli 借





## 會話演練

1. AmahlꞤ : pakisuahlai iniuamia mahlukuaisana.

(請問怎麼去?)

TamauhlꞤ : \_\_\_\_\_

2. AmahlꞤ : masaihla i naani?

(距離這裡遠嗎?)

TamauhlꞤ : \_\_\_\_\_

3. Pani : pakisuahlai paninaua mataingalꞤ masahli tatiahla manani.

(請問最近的廁所在哪裡?)

TamauhlꞤ : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 樹下

Amahlu：請問這附近有沒有郵局？

Pani：有啊。

Amahlu：請問怎麼去？

Pani：一直走到叉路，左轉就看到了。

Amahlu：距離這裡遠嗎？

Pani：不會很遠，步行大約十五分鐘。

Amahlu：好，我知道了，謝謝你。

### 路邊

Pani：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？

Amahlu：從這裡一直走，到了十字路口右轉，你就可以看到圖書館。

Pani：請問最近的廁所在哪裡？

Amahlu：你可以去前面的商店借。



# 7 pakisuahlai taininia vahlitukuisa?

請問多少錢？



vahlituku 錢  
hlatumua 想  
sarapungu 帽子

tapau 顏色  
arumukau 你喜歡...  
mahlisaru 黃色





i'a'ana

ɸlɸnganɸ : hlatumuaku pucacani sarapungu.

Muakai : tapæ misainia arumukau?

ɸlɸnganɸ : mahlisaræ ahla matavuhliu rianæacahli  
sianata malicɸɸ nua mapuhli.

Muakai : aa'ɸ tahlmæ kani'ina.

ɸlɸnganɸ : taataisa sarapunguakani'ina tuahlɸi  
uvuraihlaku tamainia cɸpɸngɸisa.

Muakai : maumana'ai makacani mɸcɸkɸhlɸ.

ɸlɸnganɸ : muatɸatɸahlɸihlaku pakisuahlai taininia  
vahlitukuisa?

Muakai : marihlamasɸ usuahlimiungu kuhlaisai  
aualucu'ai hlimiungu.

ɸlɸnganɸ : tumahlɸpɸngɸ langulangu.

Muakai : uka'a'ai manani tam kulangulangu.

matavuhliu 紅色

malicɸɸ 黑色

mapuhli 白色

tahlmæ 試試看

tamaini 小一點

maumana 稍等

hlimiungu 百元

langulangu 貴；辛苦

kulangulangu 便宜





## 會話演練

1. ulunganu : muatatuahluihlaku pakisuahlai taininia  
vahlitukuisa?

(我覺得這頂很適合，請問多少錢呢?)

Piauli : \_\_\_\_\_

2. Muakai : tapau misainia arumukau?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Piauli : \_\_\_\_\_

3. Muakai : aa'u tahlamua kani'ina.

(好的，這頂試試看。)

Piauli : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 商店

ɯlʌŋaŋɯ : 我想要買一頂帽子。

Muakai : 你喜歡什麼顏色呢？

ɯlʌŋaŋɯ : 黃色或紅色都可以，不要黑跟白的。

Muakai : 好的，這頂試試看。

ɯlʌŋaŋɯ : 這頂帽子稍微大了一點，是否能給我小一點的尺寸。

Muakai : 稍等一下馬上來。

ɯlʌŋaŋɯ : 我覺得這頂很適合，請問多少錢呢？

Muakai : 便宜二百元，所以是八百元。

ɯlʌŋaŋɯ : 太貴了。

Muakai : 不會吧！很便宜了。



# 8 akuainita'ai

## 抱歉



kuaulusa 聚餐

anaua 可惜

kuatalakiahlu 難得

tumaluluvu 參加

mungahlangahla 下次

pasaulaula'u 玩





makakari 'arivungua

Atai : muacukəhliui matata tumaləlvəvə kuəvləsanai?

Pauli : akuainita'ai marua ta'iarakumatata.

Atai : sianaəacisa'ai hlatam kuatalakiahlə pipasamia  
məməə.

Pauli : uka'a sitahlamia mia tumaləlvəvəvicuaku'ai maci  
mungahlangahla mavacanga'ai ihlamu pasaulaula'ə.

Atai : pakisuahlai tuahliui kipuhlumakarikari  
macitakuatuluəəari?

Pauli : akuainita'ai marucuata 'iaraku usumanə acahlia  
matingahlangahla takualiməə aari.

Atai : takualiməə aari tumuaku maana pakisuahlai cucu'u  
usumanə.

Pauli : marinuucikia api'arahlasə ihlau.

Atai : pitarutapihlia mamainiku ahlaina kuəvləsvita  
arinani umuuuru?

Pauli : akuainita'ai maci'ia tamuku kutuahləməsa.

kipuhlu 出席

makarikari 會議

usumanə 其他

matingahlangahla 改成

marinuucikia 不好意思

pi'arahlasə 麻煩

tapihli 雙胞胎

maci'i 過世

tamuku 我爺爺



會話演練

1. Atai : muacukuhliui matata tumaluluvu kuaulusanai?

(你明天會來聚餐嗎?)

Hla'u : \_\_\_\_\_

2. Atai : pakisuahlai tuahliui kipuhlumakarikari

macitakuatuluuaaari?

(請問週三可以出席會議嗎?)

Hla'u : \_\_\_\_\_

3. Atai : pitarutapihlia mamainiku ahlaina kuaulusuita

arinani umuuuru?

(我女兒生雙胞胎，今天咱們一起吃飯吧?)

Hla'u : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Atai：你明天會來聚餐嗎？

Pauli：對不起，我明天有事要忙。

Atai：真可惜，難得大家都有空。

Pauli：沒辦法只好下次再參加了。祝你們玩得愉快！

Atai：請問週三可以出席會議嗎？

Pauli：抱歉，我有其他行程，可以改成週五嗎？

Atai：週五嗎？我得問問其他人。

Pauli：不好意思，那就麻煩你了。

Atai：我女兒生雙胞胎，今天咱們一起吃飯吧？

Pauli：很抱歉我爺爺過世無法去。





# 9 puavahli

## 稱讚



tumatuturukia 請指教

tamu'uhlahlusa 阿公

tamu'uahlaina 阿嬤

pahlivinga 禮物

tam tararianu 乖巧



taruacucuvungana

Piiacɯ : tam mavacangɯa hlipimiaɯ kari hla'aluana.

Tautau : 'ɯ'ɯraisa tumatuturukia.

Piiacɯ : ngahlaisa tumatututuru ihlau.

Tautau : angahli maini miaɯlɯsɯ tamu'uhlahlusa  
tamu'uahlaina takacici hlicikia aracahlia.

Piiacɯ : tam sia' ɯ'ɯraisamana ihlau arinani piracaucau  
mavacangu pahlivinga.

Tautau : acahlia arumukaumɯmɯa tamu cuaku  
masasangarɯ.

Piiacɯ : tam tarariaɯnɯ acalaaiaɯ mamainiuna.

Tautau : 'ɯ'ɯraisa macimarun saliaia tam masukasɯ.

Piiacɯ : mainimana mamaini acahli tuma muamuamarɯ  
tumuruu.

Tautau : maci maraama'a ina'acua iniciki macahlia  
hlipasalangɯlangɯa hlamamaisa kiariari.

Piiacɯ : mahlumahlatɯrau.

Tautau : taiarasaka aariaariku pitaɯhlɯkai mitahlahlɯ.

acalaaiaɯ 可愛

mamaini 小孩

mahlataɯ 壯

salia 家

muamuamarɯ 慢慢

pitaɯhlɯkai 打球

masukasɯ 調皮

kiariari 以前

mitahlahlɯ 跑步





## 會話演練

1. Piiacu : ngahlaisa tumatututuru ihlau.

(都是誰教你的呢?)

'Usu : \_\_\_\_\_

2. Piiacu : tam tarariianu acalaiiau mamainiuna.

(你的小孩很乖也可愛。)

'Usu : \_\_\_\_\_

3. Piiacu : mahlumahlatarau.

(你長的好壯。)

'Usu : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 活動中心

Piiacu：你的族語說得很好。

Tautau：謝謝，請指教。

Piiacu：都是誰教你的呢？

Tautau：從小跟阿公阿嬤住在一起，平常都說母語自然就會了。

Piiacu：今天真是謝謝你送來這麼好的禮物。

Tautau：知道你也喜歡，真是太好了。

Piiacu：你的小孩很乖也可愛。

Tautau：謝謝，平常在家很調皮。

Piiacu：小孩還小，可以慢慢教。

Tautau：當了父母之後，才知道以前爸媽的辛苦。

Piiacu：你長的好壯。

Tautau：因為我天天打球跑步。



# 10 arasingasinga

## 祝福



alukala 結婚

tahlivau 男朋友

ahli'ai 希望

maituahlu 找到

mavahlavau 他的健康

tihla'ahluisa 身體





**kalahlapakiu'u**

Sukɯ : arasingasingamana ihlauka alukala.

Pa'u : 'u'uraisa hla cuhlaumangiu alukala?

Sukɯ : uka'amana tahlivaiku hlahlusa!

Pa'u : ahli'ai pasakulai maituahlɯ.

Sukɯ : 'u'uraisa.

Pa'u : arasingasingamana tamu'u mavahlaɯvau  
tihla'ahlɯisa!

Sukɯ : arasingasingamana tamu'uahlaina nua ina'a  
masalangusangu miunguariari!

Pa'u : arasingasingamana maramacumacua ta'iarau!

Sukɯ : 'u'uraisa mɯmɯa arasingasinga ta'iarau  
mavacangu kupiparatapua.

Pa'u : ngasa hliaripucu hlita'iara mamisa viaru'aini  
'intavangu'aini?

Sukɯ : ɯvɯcɯngu hla mairangu.

Pa'u : araasingasingamana ihlamu mamisa maritumuhlu  
ɯvɯcɯngu.

masalangusangu 美麗

miunguariari 永遠

maramacumacu 成功

mavacangu kupiparatapua 順利

viaru 玉米

'intavangu 芋頭

ɯvɯcɯngu 小米

mairangu 地瓜

maritumuhlu 豐收





## 會話演練

1. Suku : uka'amana tahlivaiku hlahlusa!

(我還沒有男朋友呢！)

Atai : \_\_\_\_\_

2. Pa'ux : arasingasingamana maramacumacua ta'iarau!

(祝你成功！)

Atai : \_\_\_\_\_

3. Pa'ux : ngasa hliaripucu hlita'iaru mamisa viaru'aini  
'intavangu'aini?

(你今年農作收成是玉米還是芋頭？)

Atai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 樹下

Suku：祝你新婚快樂。

Pa'u：謝謝，那你什麼時候結婚呢？

Suku：我還沒有男朋友呢！

Pa'u：希望你快點找到。

Suku：謝謝。

Pa'u：祝阿公身體健康！

Suku：祝阿嬪和媽媽永遠美麗！

Pa'u：祝你成功！

Suku：謝謝，也祝你工作順利。

Pa'u：你今年農作收成是玉米還是芋頭？

Suku：是小米和地瓜。

Pa'u：祝你們今年小米豐收。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Hla'alua 沙阿魯阿鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 游仁貴 游淑美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

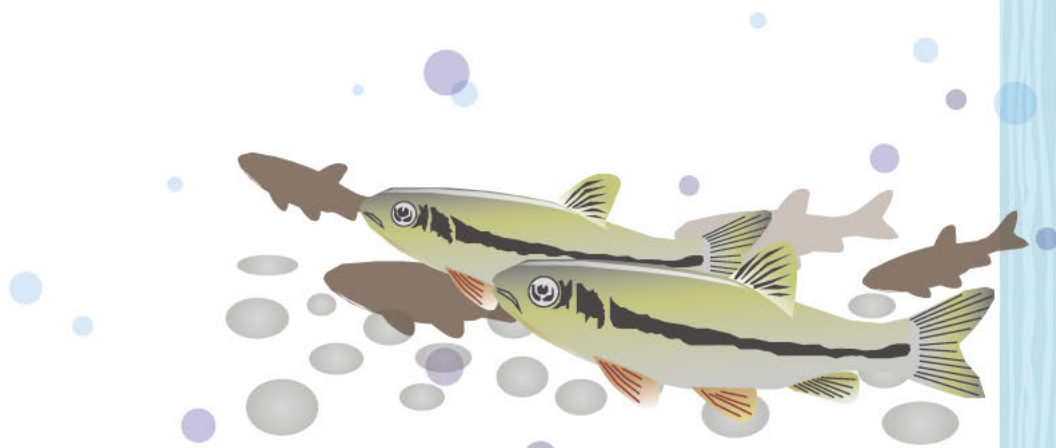
教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 游淑美  
錄音人 游仁貴

出版日期 2013年5月初版







原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Hla' alua

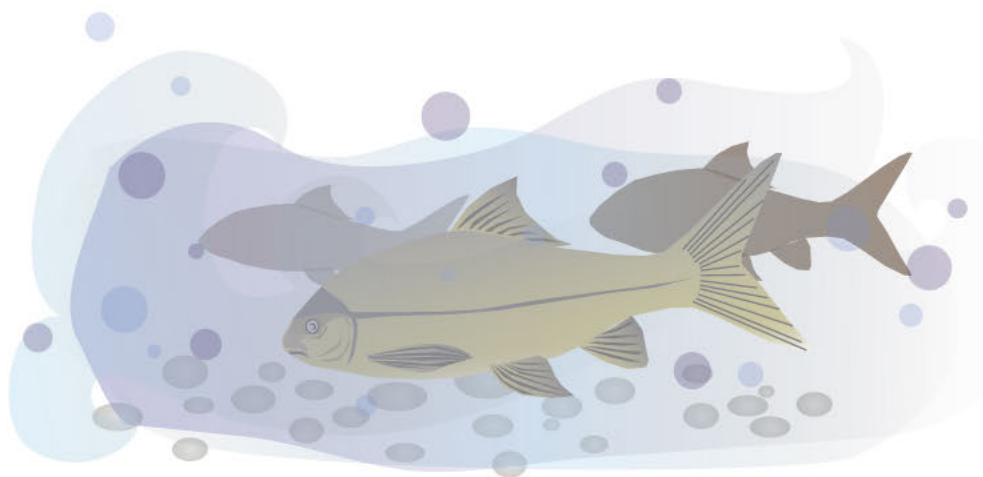
沙阿魯阿鄒語



## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

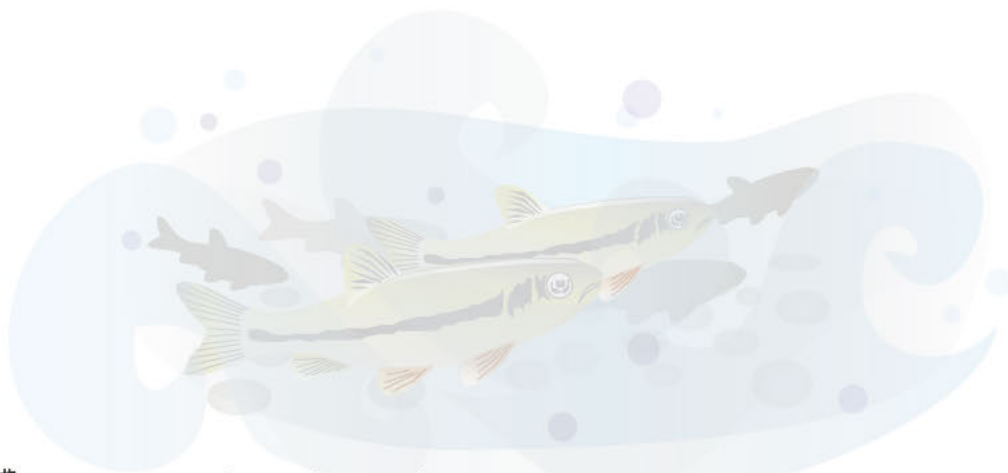
- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。








# 目錄

-  曲目  
11 **11** pihlingiku  
我的家庭..... 1
-  曲目  
12 **12** ta'aramisainia arumukau ariari?  
你以後想做什麼工作?..... 5
-  曲目  
13 **13** asaaniu?  
你要點餐嗎?..... 9
-  曲目  
14 **14** mutungusu likihli  
搭車..... 13
-  曲目  
15 **15** macarumꞎ  
生病..... 17



-  **16** makari 'arivungua  
打電話..... 21
-  **17** marui atuhlungau uumu?  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** ngasa tuau?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** marumukuaku ahlamacicia  
我喜歡夏天..... 33
-  **20** arasingasingamana mualihlu  
caihli varu'u!  
祝你新年快樂!..... 37

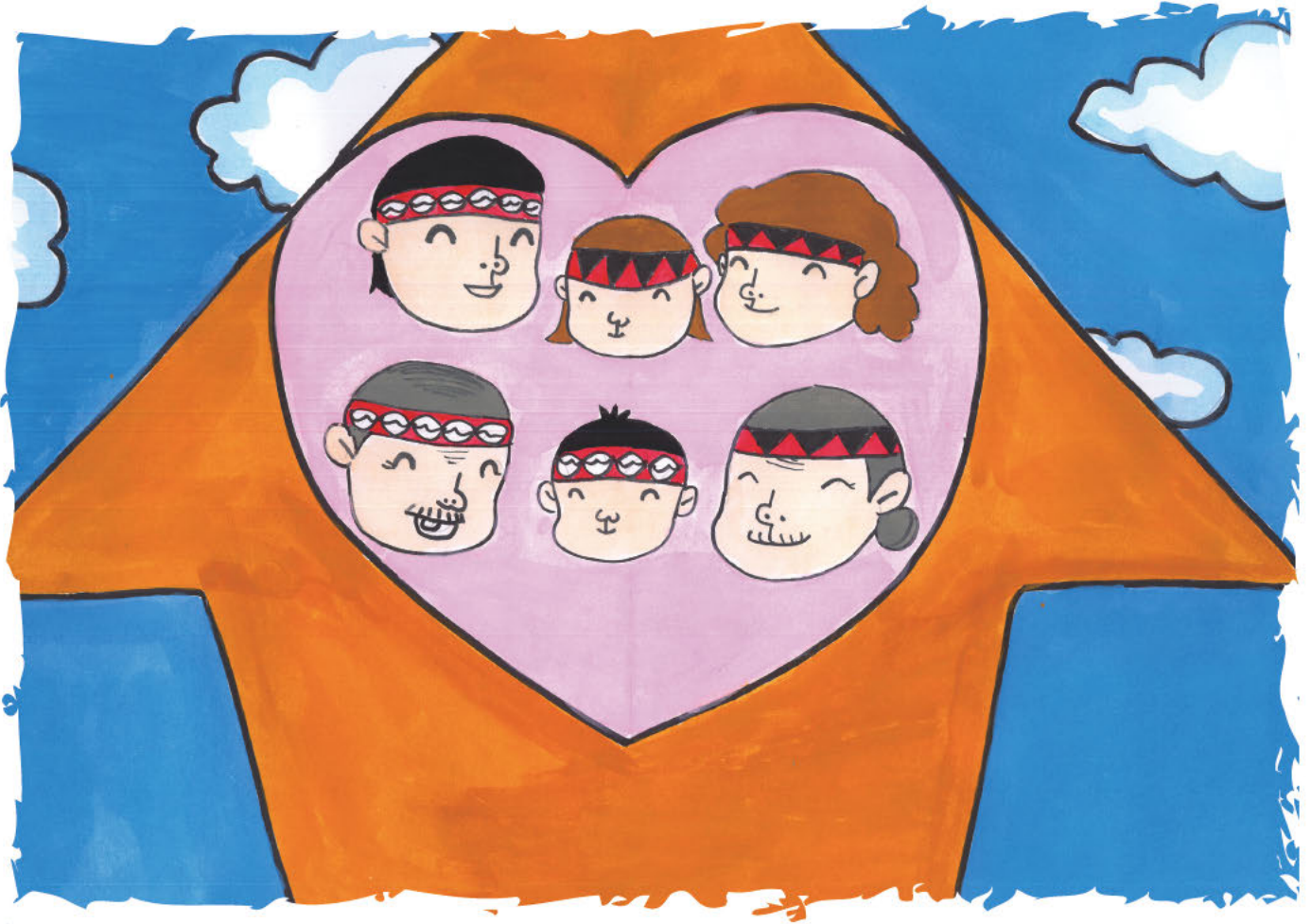
1



Hla'alua  
沙阿魯阿鄒語

# 1 1 pihlingiku

## 我的家庭



papiaini 幾個

hlimilavau 妹妹

ahlalua 哥哥

'aumu 警察；日本

hitai 軍人

maiatuhluhlumacarumu 護士





parana umiapu

Na'apu : papiainia ahlahlalua hlimihlimilavaau?

Muakai : maruacacihli ahlalua ku hlahlusa cacihlia  
hlimilavaauhlahlusa cacihlia hlimilavaauhlahlaina.

Na'apu : ngasa ta'i'iaraisa ahlahlalua hlimihlimilavaau?

Muakai : ahlaluakuhlahlusaia 'aumu hlimilavaikuhlahlusaia  
hitai hlimilavaiku ahlainia maiiatuhlumacarumu.

Na'apu : kiahlahlamukia mumua pahlumiamia saliau.

Muakai : tinaluaku mamaini mialusuaku ama'a  
hliumupanguihlaku maci'icua ina'a  
hliumupanguihlaku.

Na'apu : auninia hlamamau tumuruturu ihlau?

Muakai : tammavacangua vahlicisa inaku amakuia  
marucaku maci tumuruihlaku.

Na'apu : auniniu nua usumaniiu arupau tuahlangi?

Muakai : umaria tahliahlumu umariataisana.

Na'apu : auninia ucanipihlingina miaulusu?

Muakai : mavacangu ucanihlimilavaiku ahlaina  
tammaisasukas.

tinalu 孤兒

hliumupangu 領養

mavacangua vahlicisa 脾氣好

marucaku 嚴厲

usumaniiu 老婆

arupau tuahlangi 互相認識

umariataisa 大學

miaulusu 相處

maisasukasu 叛逆



## 會話演練

1. Na'apꞰ : papiainia ahlahlalua hlimihlimilavaꞰau?

(你有幾個兄弟姐妹?)

Aruai : \_\_\_\_\_

2. Na'apꞰ : ngasa ta'i'iaraisa ahlahlalua hlimihlimilavaꞰau?

(你的兄弟姐妹從事什麼行業?)

Aruai : \_\_\_\_\_

3. Na'apꞰ : kiahlahlamukia mꞰmꞰa pahlumiamia saliau.

(跟我聊聊你的家庭吧?)

Aruai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教室

Na'apu：你有幾個兄弟姐妹？

muakai：我有一個哥哥，一個弟弟，一個妹妹。

Na'apu：你的兄弟姐妹從事什麼行業？

muakai：我的哥哥是警察，弟弟是軍人，妹妹是  
護士。

Na'apu：跟我聊聊你的家庭吧？

muakai：我是孤兒跟養父一起住，我養母已經  
過世了。

Na'apu：你父母是如何教育你呢？

muakai：我母親脾氣好，但我爸對我管教很嚴厲。

Na'apu：你和你老婆是怎麼認識的？

muakai：我們是大學同學。

Na'apu：家人相處的如何？

muakai：都還不錯，可是我妹比較叛逆。





# 12 ta'aramisainia arumukau ariari?

你以後想做什麼工作？



varu'u 新的  
'arivungua 電話  
mairahlu 原本

maipapuhlipuhli 清潔工  
pualiuhlu 換  
uakikirimi 找



ia'ilipana

Pani : uakikikirimia kana'ana kani'inani varu'u ta'iaara?

Tautau : hla a! hlimakari ihlaku kiruvana 'arivungua.

Pani : a'ʉ'aini ngasamairahlu hla ta'iaraisa?

Tautau : mairahlu hla ta'iaraisaia maipapuhlipuhli.

Pani : tiaraisamaci pualiuhlu ta'iaraisana?

Tautau : ta'iaraisaka tumua uakikirimi  
langicavahlitukuisa.

Pani : takuaumumau ngasa alumulumuka?

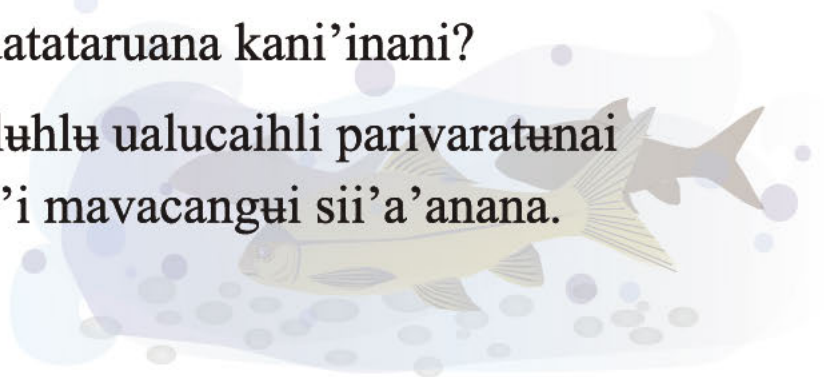
Tautau : aa'ʉ lumalulumukaku masukiu'u hla tasukuca.

Pani : ta'iaramisainia arumukau ariari?

Tautau : tumuaku mara kapitanu 'avangu ahla  
pariavuvutukuhlu.

Pani : mavacangui uatataruana kani'inani?

Tautau : angahli maluhlu ualucaihli parivaratunai  
miungukani'i mavacangui sii'a'anana.



takuaumuma 農夫

alumulumuka 種

masukiu'u 水果

tasukuca 愛玉子

kapitanu 'avangu 船長

pariavuvutukuhlu 漁夫

uatataruana 民宿

angahli 自從

sii'a'ana 生意



## 會話演練

1. Pani : a'u'aini ngasamairahlu hla ta'iaraisa?

(是喔，他原本是在做什麼的?)

Na'apu : \_\_\_\_\_

2. Pani : takuaumumau ngasa alumulumuka?

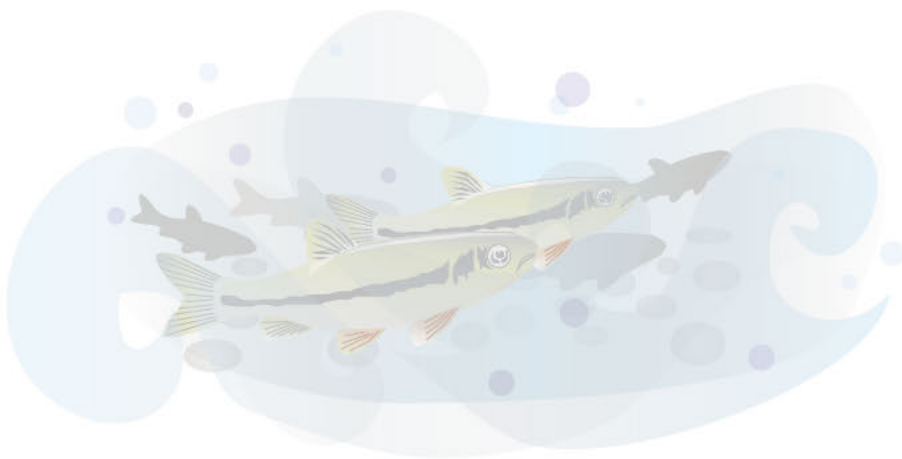
(你是農夫嗎? 種什麼的呢?)

Na'apu : \_\_\_\_\_

3. Pani : ta'iaramisainia arumukau ariari?

(你以後想做什麼工作?)

Na'apu : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 涼亭

Pani：他最近在找新的工作嗎？

tautau：是呀！昨天他打電話跟我說的。

Pani：是喔，他原本是在做什麼的？

tautau：他原本做的是清潔工。

Pani：那他為什麼想換工作？

tautau：因為他想找薪水比較高的工作。

Pani：你是農夫嗎？種什麼的呢？

tautau：是的！我種水果跟愛玉子。

Pani：你以後想做什麼工作？

tautau：我想當船長或漁夫。

Pani：最近民宿生意好嗎？

tautau：自從八八水災後生意都不好了。



# 13 asaaniu?

你要點餐嗎？



suhlatu ngahlacamai 菜單

puatahlamukia 參考

papa'a kalavungu 牛肉

pakipuhlu 推薦

papa'a vutukuhlu 魚肉

umanguraru imaru 炒豬肉

hlatungu 青菜





tanana

Muakai : kaniia tananana suhlatu ngahlacamai puatahlamukia.

Pasura : ngasa pakaritukuhlacamai acahlipakipuhlu?

Muakai : umanguraru imaru papa'a kalavungu papa'a vutukuhlu hlatungu rianarumuka tumuakuatahlamu?

Pasura : timahlaia mavacangu maci aunana tacacania utulungahlanana!

Muakai : aa'u ngasamana alua?

Pasura : hlatumuaku hlatungu ngahlangahlangahlaisa hlatingu?

Muakai : arinani maru hlatungu maipaputu takungukungu supuhlu inalutatapihli.

Pasura : supuhlu inalutatapihli aucaucani tariasangia.

Muakai : aa'u umala i uuru?

Pasura : aa'u tumuauuru aamahu takupihli.

Muakai : aa'u umala i iama maruasahlumu mapaci urucumasukiu'u.

Pasura : uavurakia ihlahlamu mapacipuca'u.

hlatungu maipaputu 高麗菜

takungukungu 空心菜

supuhlu 地瓜葉

inalutatapihli 龍鬚菜

tariasangia 盤

takupihli 碗

iama 飲料

urucumasukiu'u 果汁

mapacipuca'u 啤酒







## 漢語翻譯

### 餐廳

Muakai：這是本店的菜單，請參考。

Pasura：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Muakai：炒豬肉、牛肉、魚肉都很受歡迎，  
要吃吃看嗎？

Pasura：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Muakai：好，還需要什麼嗎？

Pasura：我想點青菜，你們有哪些青菜？

Muakai：今天有高麗菜、空心菜、地瓜葉跟龍鬚菜。

Pasura：地瓜葉跟龍鬚菜各一盤。

Muakai：好，需要白飯嗎？

Pasura：是的，需要10碗白飯。

Muakai：好，需要飲料嗎？有水，酒，跟果汁。

Pasura：請給我們啤酒。



# 14 mutungusu likihli

## 搭車



likihli 車子

pasaurukucu 遲到

likihlisalia 公車

likihlihuvu'u 捷運

hlakuaungungua likihli 塞車





## utatungusana likihli

Angu'u : akuainita'ai pasaurukucuaaku matumuhlu ka likihlimasala'a.

Angai : auniniu mucukuhlu hlimulikihliui?

Angu'u : uka'a hlimutungusuaku likihlisalia.

Angai : hlamutatungusu likihli umarua hluvu'u hlakuaungungua likihli asala'a.

Angu'u : kuhlaisairumahlae hlaa auniniumucukuhlu.

Angai : masaahlia pararanaku hlimusasalakumucukuhlu.

Angu'u : hla auninita mahlukua taipake mutatungusu i saliamiapihlihli?

Angai : maliahlua saliamiapihlihli hla langulangu mumualikihli umaruahluvu'u.

Angu'u : aunanaia mutatungusu i likihlisalia ahla mutungusu likihli apuhlu?

Angai : mavacangua likihliapuhlu ka tuavacavacangukia.

Angu'u : maumana kumitakumana pakiaturua ualuvua likihli apuhlu.

Angai : marua suhlatu kiahlahlamu siuamia utatungusa likihli apuhlu aatuparanata tananana muluvu likihlisaliamani taia'ai amahlu utuatapusana.

kuhlaisairumahlae 說的也是

saliamiapihlihli 飛機

maliahlua 很快

likihli apuhlu 火車

pakiaturua ualuvua 時刻表

siuamia 車程

utatungusa likihli 車站

aatu 距離

utuatapusana 分秒



## 會話演練

1. Angai : auniniu mæcukəhlə hlimulikihliui?

(你是怎麼來的？開車嗎？)

mu'u : \_\_\_\_\_

2. Angu'u : hla auninita mahlukua taipakə mutatungusu i saliamiapihlihli?

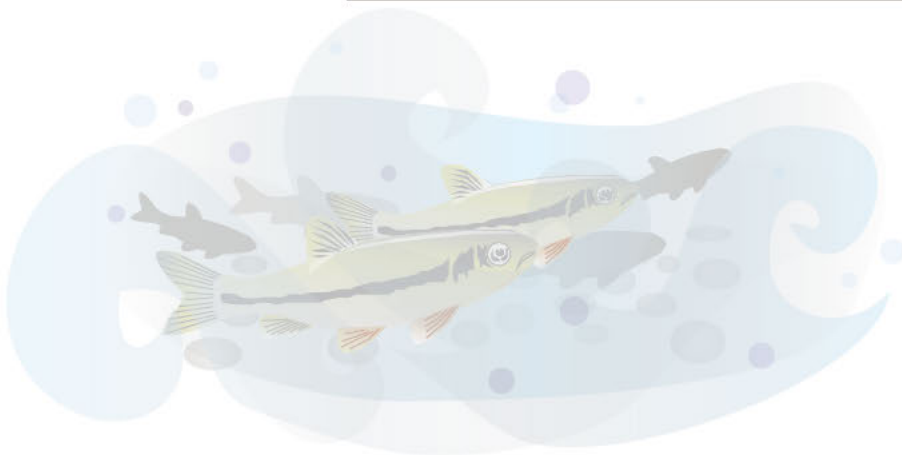
(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

mu'u : \_\_\_\_\_

3. Angu'u : aunanaia mutatungusu i likihlisalia ahla mutungusu likihli apuhlu?

(那坐客運好嗎？還是搭火車？)

mu'u : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 車站

Angu'u：抱歉我遲到了，路上車子太多了。

Angai：你是怎麼來的？開車嗎？

Angu'u：不是，我坐公車來的。

Angai：你應該坐捷運，捷運就不會塞車了。

Angu'u：說的也是，那你怎麼來的？

Angai：我住的很近，走路過來的。

Angu'u：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Angai：飛機是很快但是太貴了，高鐵也是。

Angu'u：那坐客運好嗎？還是搭火車？

Angai：火車好了，坐起來很舒服。

Angu'u：稍等，我查一下火車時刻表。

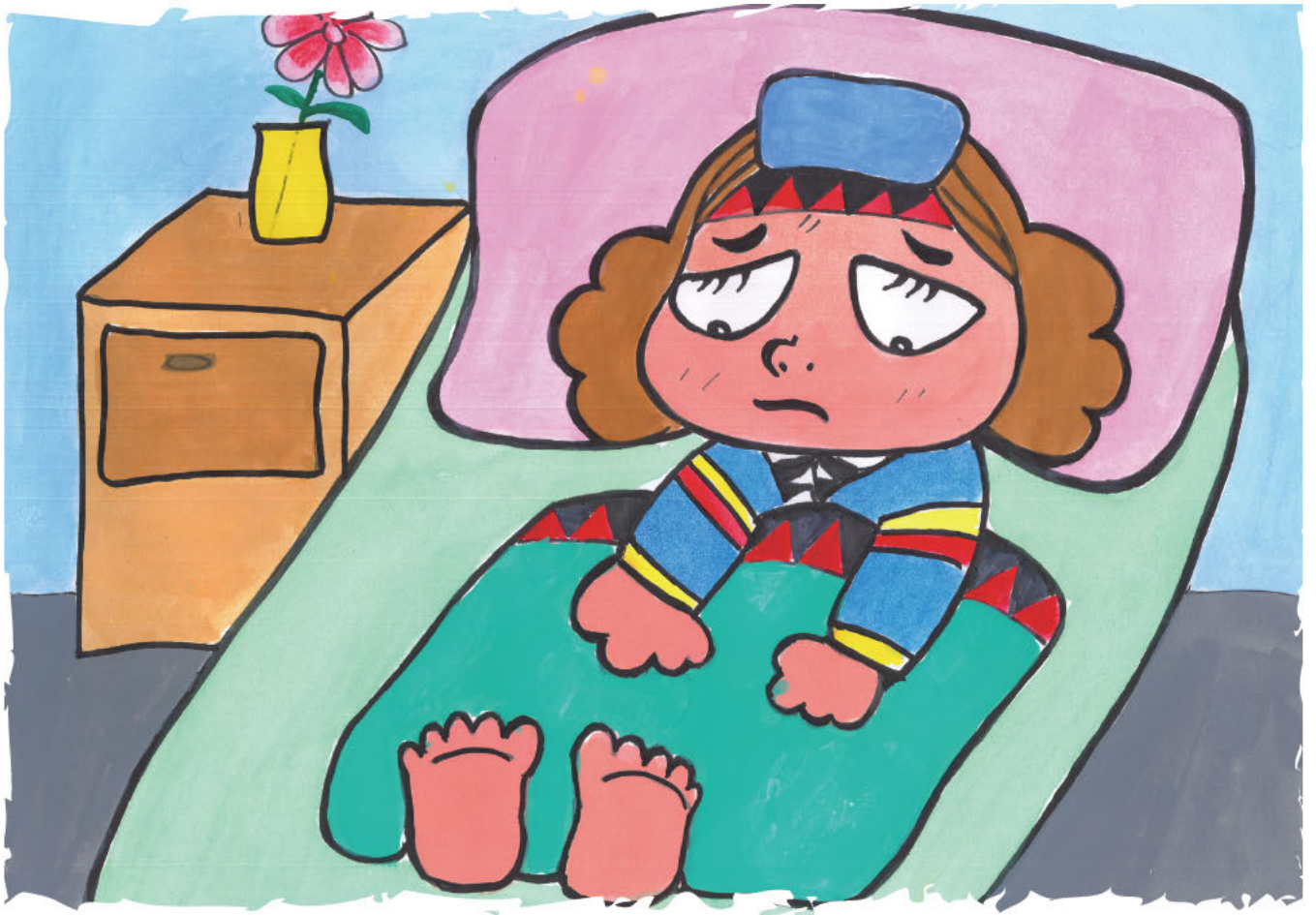
Angai：交通簡介有提到火車站距離我們住的飯店  
很近，車程約10分鐘。





# 15 macarumtu

## 生病



macarumtu 生病

apahlapa 偶時

alavakulahlua 酸痛

ratunga ramucu 手麻

pakita 檢查

taruta 嘔吐

maruarucuisana 住院



**paranamaisavusavuanu**

Inguru : rahluacui usumaniuna macarumu?

Caupu : ucanicuvulahlu hla apahlapa mavacangu apahlapa takuliacu.

Inguru : hla ngasaka macarumuisa?

Caupu : araratunga ramucuisa, taruta, macaruma civukaisa, alavakulahlu culaculahluaisa.

Inguru : hlimusai pakita maisasavusavuanu?

Caupu : maru maruarucuisana kani'i pakita.

Inguru : arahluai maruisana?

Caupu : ucanitaluavaulana taruanga hlungahluia acahlicisa pakipuhlu apusala.

Inguru : ihlaku muma kani'inani ravungutaku aracici macaruma vungu'u macaruma alumusa murupunusu tuaruru.

Caupu : musalai pakita maisasavusavuanu?

Inguru : musalaku mahlukua tukuhlu tahlana pakita'ulavu uvurakana'ana ihlaku ulima hlicavu savuanu susungu.

Caupu : kukia tahlurungu tararianu palisia mataingalu maci pakita maisasavusavuanu asukucu.

ravunguta 感冒

aracici 發燒

alumusa 喉嚨

murupunusu 流鼻水

tuaruru 咳嗽

'ulavu 巫師

savuanu susungu 草藥

palisia 迷信

asukucu 安全



## 會話演練

1. Inguru : hla ngasaka macarumuisa?

(是什麼病呢?)

Caupu : \_\_\_\_\_

2. Inguru : arahluai maruisana?

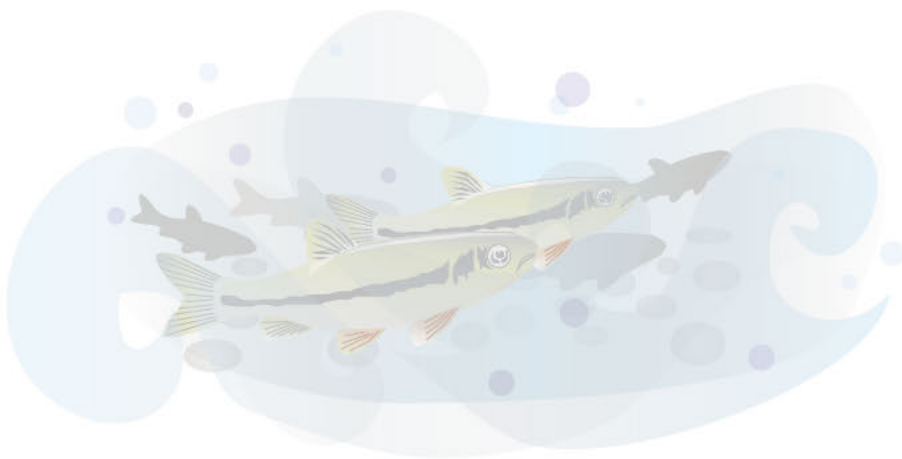
(需要住院多久?)

Caupu : \_\_\_\_\_

3. Caupu : musalai pakita maisasavusavuanu?

(去看醫生了嗎?)

Inguru : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 診所

Inguru：你的妻子病了多久了？

Caupu：一個月了，但她的病偶時好偶時壞。

Inguru：是什麼病呢？

Caupu：她手會麻、還會嘔吐、肚子疼、骨頭酸痛。

Inguru：有去醫院檢查嗎？

Caupu：有，現在正在住院檢查。

Inguru：需要住院多久？

Caupu：一星期，下星期她就可以出院了。

Inguru：我最近也感冒了有點發燒，不僅頭疼、  
喉嚨痛，還會流鼻水、咳嗽。

Caupu：去看醫生了嗎？

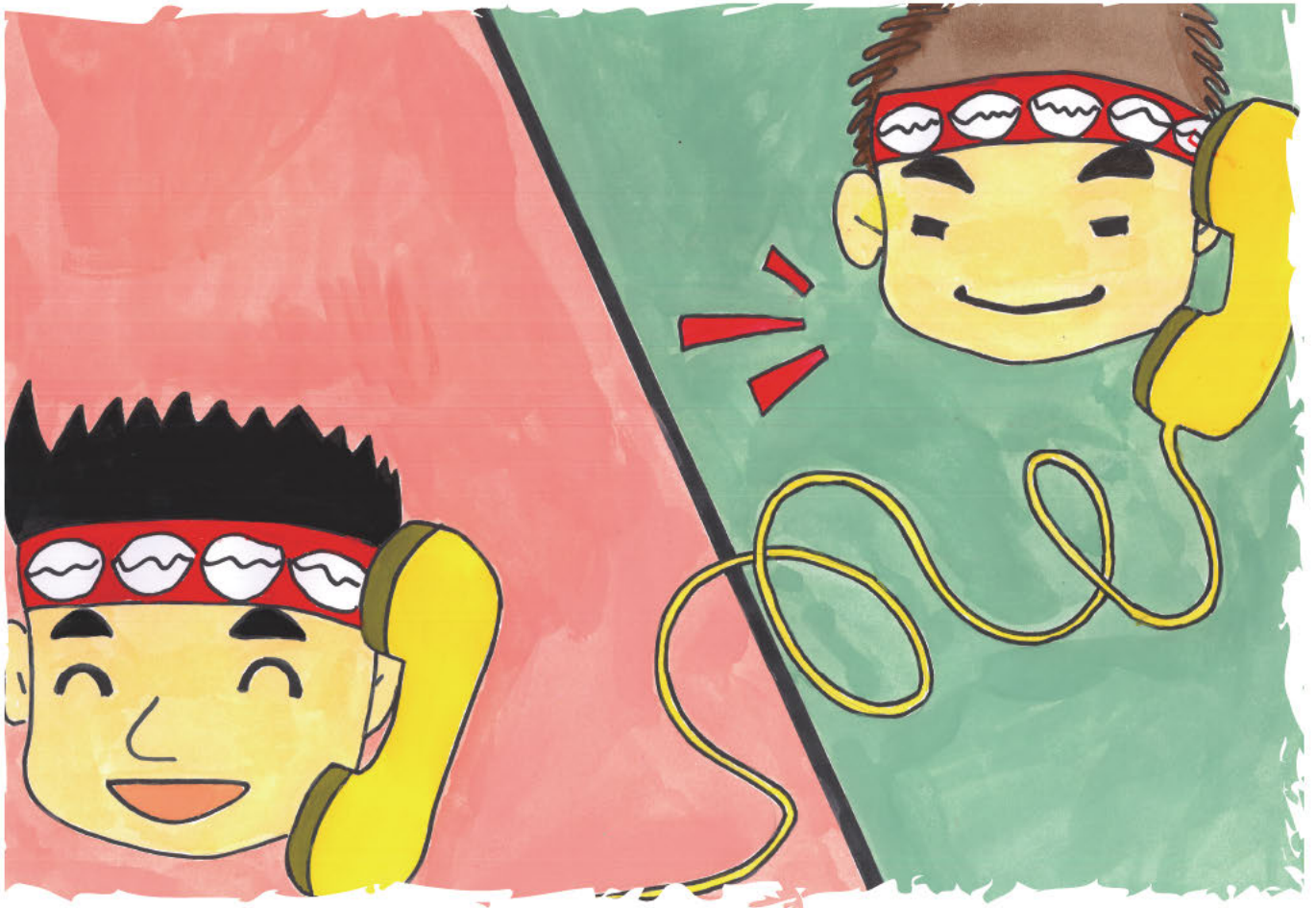
1Inguru：我去隔壁村給巫師看，他給我5包草藥。

1Caupu：不要太迷信，還是去給醫生看比較安全。



# 16 makari 'arivungua

## 打電話



kupa paranaisa 不在位置

taliliviuku 幫我

matailiaku kari 留言

acahli 可以

kukia arinu 不客氣

arupakakitamana 再見





makakari 'arivungua

Apɯ : mavacangiu ihlakuia Apɯ pakisuahlai maisalia  
Hla'u?

Avi : kupa paranaisa musa kana'ana makarikari.

Apɯ : aunanaia taliliviuaku matailiaku kari?

Avi : acahli kihlamuhlamuamau.

Apɯ : kihlamuhlamu'ai masiailia'ai ihlaku'arivungua  
ihlakuia Apɯ 'u'uraismana ihlau.

Avi : kukia arinu arupakakitamana!

Apɯ : mavacangiu pakisuahlai Hla'uui ihlakuia Apɯ.

Avi : ku ihlakuia tamalungalɯisa musalakana'ana  
patəkəhlhulungu hlumavutikuru.

Apɯ : aunanaia kihlamuhlamu'ai mɯcəkəhla mahlukua  
saliaku curuvana cumacapa papa'a kumakita vulahlɯ.

Avi : mutusasala kiruvana kuritəahlɯ ucani laarɯ pitahluəə  
mahlava cumapa.

Apɯ : tammavacangɯ marumukuamu ucanipihlingi umu  
laarɯ.

tamalungalɯ 叔叔

curuvana 晚上

mutusasala 打獵

patəkəhlhulungu 溪邊

cumacapa papa'a 烤肉

kiruvana 昨夜

hlumavutikuru 洗衣服

kumakita 看

laarɯ 飛鼠





## 會話演練

1. Apu : mavacangiu ihlakuia Apu pakisuahlai maisalia  
Hla'u?

(喂? 你好, 我是 Apu, 請問 Hla'u 在嗎?)

'usai : \_\_\_\_\_

2. Apu : aunanaia taliliviuaku matailiaku kari?

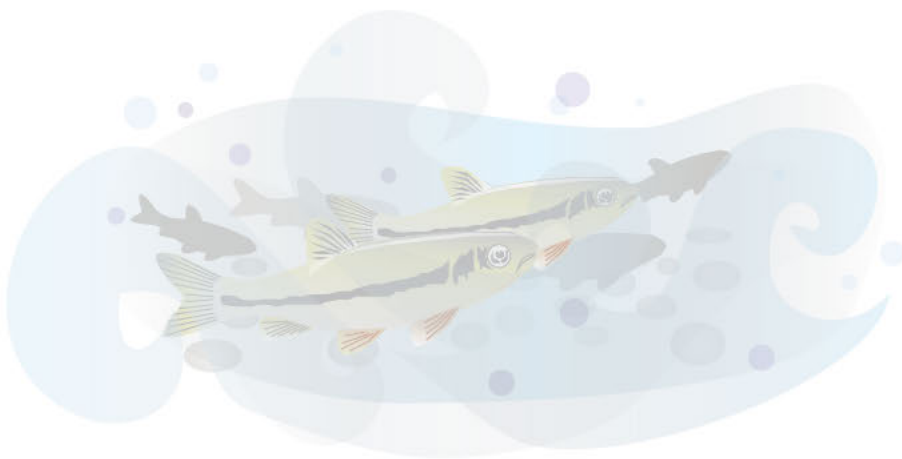
(那可以幫我留言嗎?)

'usai : \_\_\_\_\_

3. Apu : mavacangiu pakisuahlai Hla'uui ihlakuia Apu.

(喂! 請問是 Hla'u 嗎? 我是 Apu。)

'usai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

Apu：喂？你好，我是Apu，請問Hla'u在嗎？

Avi：他不在位置上，他在開會。

Apu：那可以幫我留言嗎？

Avi：可以，請說。

Apu：麻煩請他回電話給我，我的名字是Apu，謝謝你。

Avi：不客氣，再見！

Apu：喂！請問是Hla'u嗎？我是Apu。

Avi：不是！我是他叔叔，他去溪邊洗衣服。

Apu：那請轉告他，晚上來我家烤肉賞月。

Avi：昨夜打獵到一隻飛鼠，順便帶去烤吧。

Apu：太好了！我們全家都喜歡吃飛鼠。



# 17 marui atəhləngau uumu?

你想吃什麼？



kiulusaita 我們一起

anuanu 料理

ahlama 傳統

kutahlamu 試吃

tangusuhlu 糯米飯

mami 甜





paranataku'i'iaru

Angai : mahlacuaku kiulūsaita musala uumu uuru!

Vanau : kuacahlingasaka aanu marui atəhləngau uumu?

Angai : tam atəhlənguaku uumu anuanu ahlamata mairahlu.

Vanau : marua ucanipihlingi manani varu'u i'a'ana ihlaisa  
i'a'acucutahlata muasakia kutahlamu.

tanana

Angai : i'a'aisa kani'i tangusuhlunaia ausipahlu  
hlitamahlənguisa inaku mami hla sa'au.

Vanau : hlilapingisa papa'ana məmuaia ausipahlu  
hlitamahlənguisa inaku iatəhlənga makarimikimi  
muatəhləsikuamiaku.

Angai : siataamahləngu ahlamata mataingalusa'au.

Vanau : tamuucuaku atəatəhləngu hlipasicamaisa inaku.

Angai : kani'i taluavaulanana kiulūsaita'ai musalapuaili!

Vanau : puailicu saliaia tumuku umau hliangərara tavuhlinga  
'auinaluvui'i hlatuahləmana kətəhlu hlamici,  
hlicuhlu.

Angai : aanu vuvulunga rianəhlitakacihlitumangura  
tampamavahləvəu tihla'ahlu.

sa'au 好吃

hlilapingisa papa'ana 醃肉

makarimikimi 鹹

muatəhləsikuamiaku 合胃口

hliangərara tavuhlinga 炒蝸牛

'auinaluvui'i 藤心湯

hlamici 龍葵

hlicuhlu 年糕

vuvulunga 山上



## 會話演練

1. Vanau : kuacahlingasaka aanu marui atahlungau uumu?

(不知道要吃什麼，你有想吃的嗎?)

Hlatingai : \_\_\_\_\_

2. Vanau : ngasaarumukau ananana ahlaama?

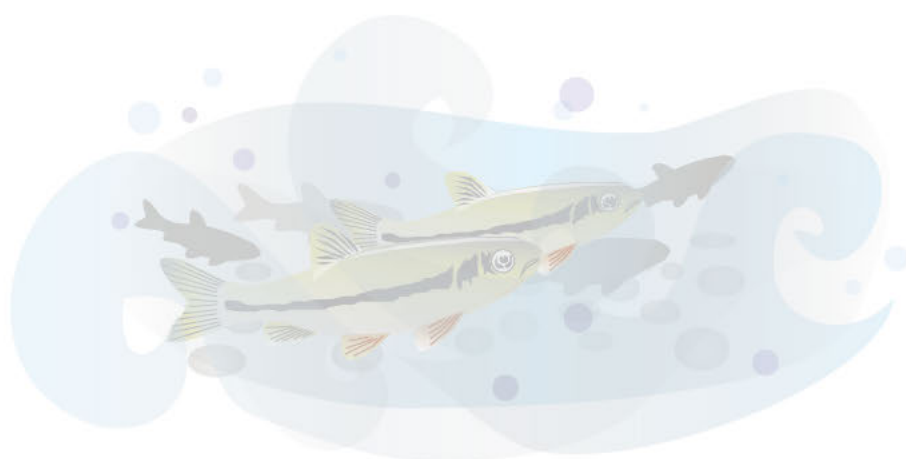
(你喜歡吃什麼傳統料理?)

Hlatingai : \_\_\_\_\_

3. Vanau : hlatungu misainiia arumukau uumu?

(你喜歡吃什麼山菜?)

Hlatingai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 辦公室

Angai：我餓了，我們一起去吃飯吧！

Vanau：不知道要吃什麼，你有想吃的嗎？

Angai：我很想吃我們的傳統料理。

Vanau：這裡有一家新開的店，是我們族人開的，去吃吃看吧！

### 餐廳

Angai：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的很好吃。

Vanau：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣夠鹹，很合我的胃口。

Angai：我們的傳統料理真的很美味。

Vanau：我開始想念媽媽做的菜了。

Angai：這個週末我們一起回去吧！

Vanau：回家之後我要吃炒蝸牛、藤心湯，我希望還能吃到龍葵還有年糕。

Angai：山上的食物最天然對身體很健康。





# 18 ngasa tuau?

你的興趣是什麼？



tuau 興趣

malangihlu 綠綠的

kiu'u 樹木

varatu 空氣

taluvaaulu 假日

patuku sakurahlu 河邊



ariatukurana

Pani : ngasa tuau?

Angai : tuakuia muasasala masakꞰ vuvulunga.

Pani : matumuhlua mavacangꞰisa muasasala masakꞰ vuvulunga.

Angai : aa'Ʞ kuucani pamahlatꞰra tihla'ahlꞰ matumuhlu mꞰmꞰa akitamalangihlu kiu'u hla ariavacangꞰ varatꞰ.

Pani : ngasa atamahlꞰngau macitaluvaꞰꞰꞰ?

Angai : karꞰkꞰhlꞰ mahlukua patꞰkꞰ sakꞰrahꞰ pihlalupu kani'i ia tuaku.

Pani : marumanai tuau usumaꞰꞰ?

Angai : marumukuaku tumapꞰꞰ lꞰmꞰmꞰkꞰ tavahlihla hla mꞰlꞰvꞰ tukucu pahlusahli.

Pani : macitaluvaꞰꞰlana aari ngasa arumukau tumamahlꞰngꞰ?

Angai : taluvaꞰꞰlana aari mutuvavꞰꞰngaku musa makahlangulu ruvana musa tumavꞰꞰ pakuatua?

pihlalupu 釣魚

usumaꞰꞰ 其他

tumapꞰꞰ 畫畫

tavahlihla 花

pahlusahli 唱歌

mutuvavꞰꞰngꞰ 一大早

makahlangulu 游泳

tumavꞰꞰ 泡

pakuatua 溫泉



## 會話演練

1. Pani : ngasa tuau?

(你的興趣是什麼?)

Aruai : \_\_\_\_\_

2. Pani : ngasa atamahlungau macitaluvaauḥ?

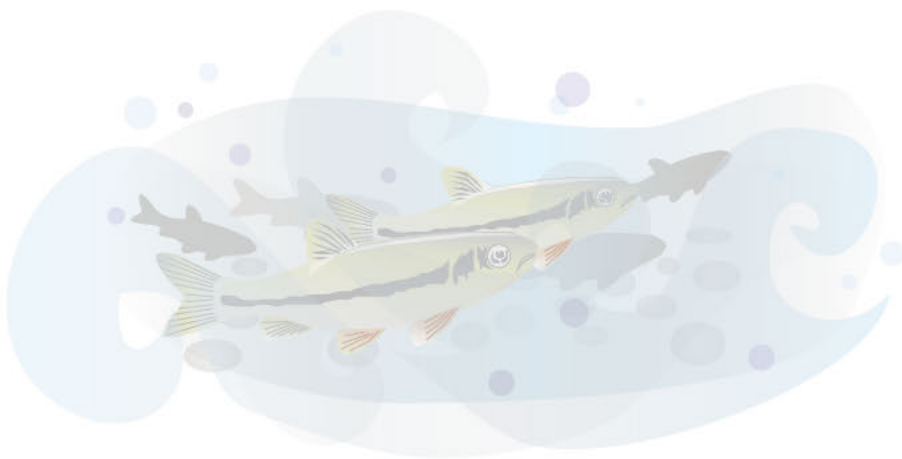
(放假時都做什麼?)

Aruai : \_\_\_\_\_

3. Pani : marumanai tuau usumaanḥ?

(你還有其他興趣嗎?)

Aruai : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

Pani：你的興趣是什麼？

Angai：我的興趣是爬山。

Pani：爬山有很多好處。

Angai：是的，除了使身體健康，也能看到綠綠的  
樹木、新鮮空氣。

Pani：放假時都做什麼？

Angai：時常到河邊釣魚，這是我的興趣。

Pani：你還有其他興趣嗎？

Angai：我喜歡畫畫、種花還有跟朋友去唱歌。

Pani：你假日喜歡做什麼？

Angai：我假日一早就去游泳，晚上就去泡溫泉？



# 19 marumukuaku ahlamacicia

我喜歡夏天



uruhla 冰

tahliaputa 螢火蟲

ahla'amisana 冬天

arasusumalangica 天黑

alalusungulicua 暖和

ahlavungulaiia 春天





patukə sakurahlə

Atai : ahlamisainia mataingalə arumukau ucani caihlana?  
tiaraisa?

Mu'u : marumukuaku ahlamacicia! ta'iaraisaka  
ahlamacia tuahləpasaulaula'ə uumu uruhla  
ruvana tuahləkumita tahliaputa.

Atai : arasasarimicua langicana.

Mu'u : miungu ahla'amisana makulai arasəsəmalangica  
talualangəməmaka kuli'i taluvaələ.

Atai : alususungulicualangicana.

Mu'u : miungucua ahlavəngəlaiia makatavahlilacua  
tavacihli kiu'uməməa muru'anguhlu  
tumatimahlacikia mavacangə anii ahlamə.

Atai : marumukui ahlakahlamara?

Mu'u : a'ə rahləngəkui'u ahlakahlamara matatavuhliu  
mahlahlisarə tammavacangə kumakita.

Atai : ahlakahlamara kuatahləkutukə kuacici  
tammavacangə.

Mu'u : kahlamaraia ariamiamia mariəvəcungə  
maripucu aanə.

tavacihli 百合花

muru'anguhlu 發芽

tumatimahla 聽到

anii ahlamə 鳥叫聲

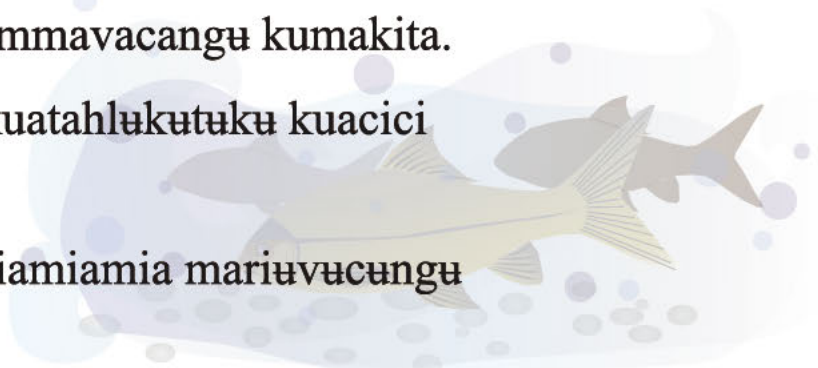
ahlakahlamara 秋天

rahləngə 樹葉

matatavuhliu 紅 (複數)

mahlahlisarə 黃 (複數)

maripucu 豐收







## 會話演練

1. Atai : ahlamisainia mataingalɔ arumukau ucani caihlana?  
tiaraisa?

(一年之中你最喜歡哪一個季節？為什麼？)

Langui : \_\_\_\_\_

2. Atai : arasarimicua langicana.

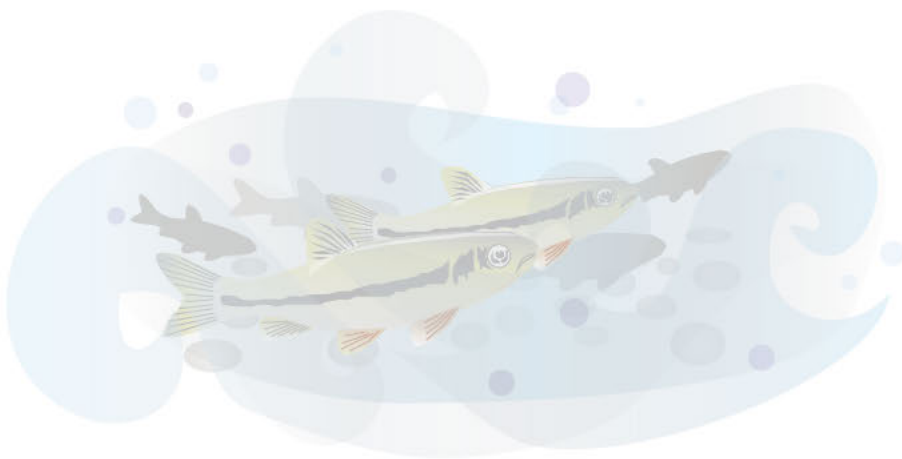
(天氣漸漸冷了起來。)

Langui : \_\_\_\_\_

3. Atai : marumukui ahlakahlamara?

(你喜歡秋天嗎？)

Langui : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 河邊

Atai：一年之中你最喜歡哪一個季節？為什麼？

Mu'u：我最喜歡夏天了！因為夏天可以玩水、吃冰，  
晚上還可以看螢火蟲。

Atai：天氣漸漸冷了起來。

Mu'u：一到冬天，天就黑的快；動物也很早休息。

Atai：天氣愈來愈溫暖了。

Mu'u：春天到了百合花開了，樹也發芽；也聽到好聽  
的鳥叫聲。

Atai：你喜歡秋天嗎？

Mu'u：是的！秋天樹葉都紅紅黃黃的很漂亮。

Atai：秋天不冷不熱很舒服。

Mu'u：秋天是豐收小米的好季節。



# 20 arasingasingamana mualiuhlu caihli varu'u! 祝你新年快樂！



mualiuhlu caihli varu'u 過年  
ucanipihlingi 全家

kilaliali 慶祝  
maivuturau 打掃  
pasaulusu 一起





i'a'ana

'Usai : arasingasingamana mualihlu caihli varu'u!

Na'apɛ : sia'ɛ'ɛraisa arasingasingamana mɛmɛa ihlau  
mualihlu caihli varu'u!

'Usai : muasalamui puaili salia maci mualihlu caihlina?

Na'apɛ : a'ɛ! ihlahlamu ucanipihlingi puailiamu  
miararuma kilaliali caihli varu'u.

'Usai : auninia pihlingimu kilaliali caihli varu'u?

Na'apɛ : pasakakuakucua ucanipihlingina maiɤtɛraɤ  
pasaulɤsɤ cumavucavu hla tarisia pahlusahli.

'Usai : ngasakurarauamu maci mualihlu caihlivaru'u?

Na'apɛ : taruacucuvungu aliatɛnɤlahlamuna kurarau  
tarisia kisuahlahlamakaritahla  
macuatumasɤkɛraia piracaucau ucani 'ahlingu.

'Usai : auninia miararumamu maci kilaliali mualihlu  
caihlivaru'u?

Na'apɛ : taruacucuvunguamu ucanipihlingi  
pasaulaula'ɛ, pahlusahli hla musurauvu.

cumavucavu 包粽子

tarisia 比賽

kuraraua 活動

taruacucuvungu aliatɛnɤla 教會

kisuahlahlama 說故事

karitahla 族語

tumasɤkɛra 贏

piracaucau 送

'ahlingu 電視



## 會話演練

1. 'Usai : arasingasingamana mualiuhlu caihli varu'u!

(祝你新年快樂!)

Muakai : \_\_\_\_\_

2. 'Usai : muasalamui puaili salia maci mualiuhlu caihlina?

(過年打算回家嗎?)

Muakai : \_\_\_\_\_

3. 'Usai : auninia pihlingimu kilaliali caihli varu'u?

(你們家怎麼過年?)

Muakai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 商店

'Usai：祝你新年快樂！

Na'apu：謝謝！也祝你新年快樂！

'Usai：過年打算回家嗎？

Na'apu：是的！我門全家會回部落過年。

'Usai：你們家怎麼過年？

Na'apu：全家一起打掃家，一起包粽子吃，然後大家比賽唱歌。

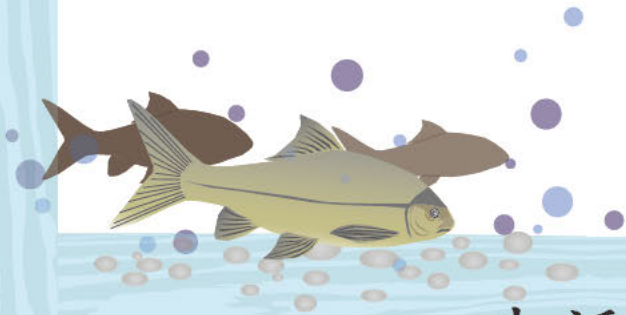
'Usai：你過年有什麼活動？

Na'apu：我們教會舉辦族語說故事比賽，贏的會送一台電視機。

'Usai：你門家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Na'apu：全家團聚在一起玩、唱歌和跳舞。





# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Hla'alua 沙阿魯阿鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 游仁貴 游淑美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 游淑美  
錄音人 游仁貴

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Hla'alua

沙阿魯阿鄒語



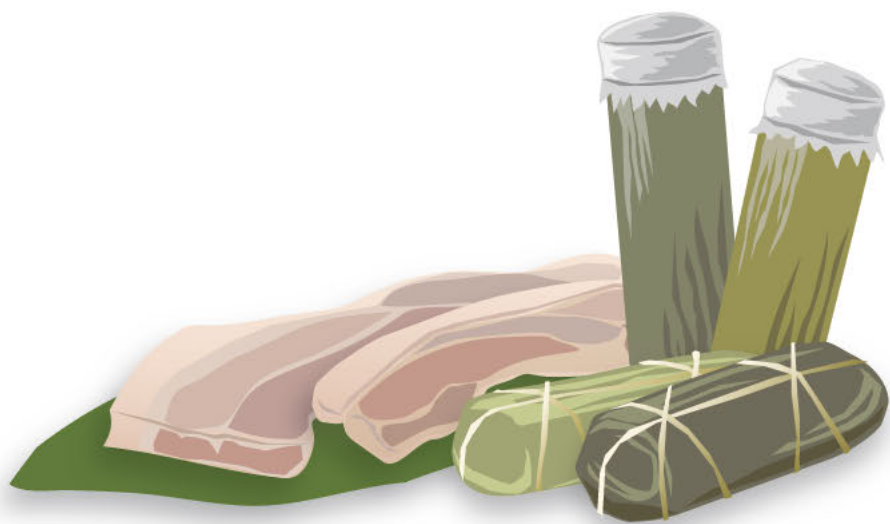


## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。



- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **21** auninia vahlicisa kana'ana?  
他的個性是怎麼樣的?..... 1
-  **22** tuahliu i tumaluluvumana?  
可以請你幫個忙嗎?..... 5
-  **23** ngasahlitumuturu ihlau?  
是誰教導你的呢?..... 9
-  **24** langulangu i musuaturu  
karihla'alua?  
沙阿魯哇語難學嗎?..... 13
-  **25** ngasa arumukau mahlukua  
takuililiungu?  
你喜歡去哪邊旅遊?..... 17



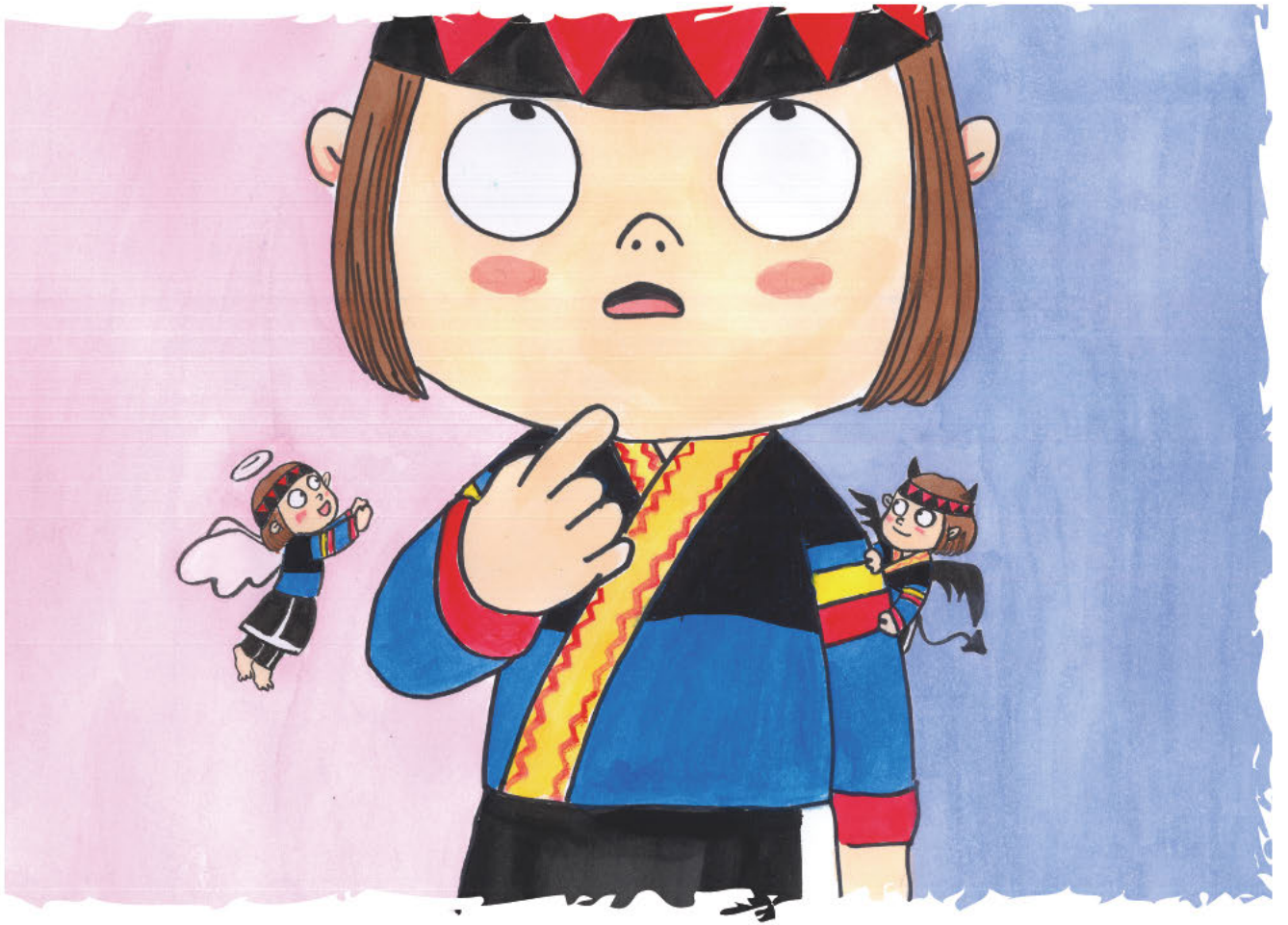
 曲目 26	<b>26</b> musakiatarari 去面試..... 21
 曲目 27	<b>27</b> ausiakana'ana muriatatahlivaꞤ 他好像戀愛了..... 25
 曲目 28	<b>28</b> mavacangua takuaahlama 傳統文化的美麗..... 29
 曲目 29	<b>29</b> takiarꞥhlamu 我們的貝神祭..... 33
 曲目 30	<b>30</b> upiainia tahlana cucuvuvulungana? 原住民有幾族呢?..... 37





# 21 auninia vahlicisa kana'ana?

他的個性是怎麼樣的？



vahlici 個性

patuhluhlu cucu'u 替人

расурасурангу 著想

pasamanganu 努力

kupausakisakiri 驕傲

hlamaluliri 大方



tapuhlahlia

'Usai : auninia vahlicisa kana'ana?

Muakai : ihlaisacacihli pitukupasamanganu hla  
tama'iaru cucu'u.

'Usai : auniniu pukarahla takacicihli cucu'u auninikia?

Muakai : ihlakuia patuhluhlu cucu'u pacupacupungu.

'Usai : tampituku pasamanganu cucu'ua kana'ana.

Muakai : ini angahlahlani aracahliau?

'Usai : angahli kiariari kupausakisakiria kana'ana hla  
tampitukumusuturu.

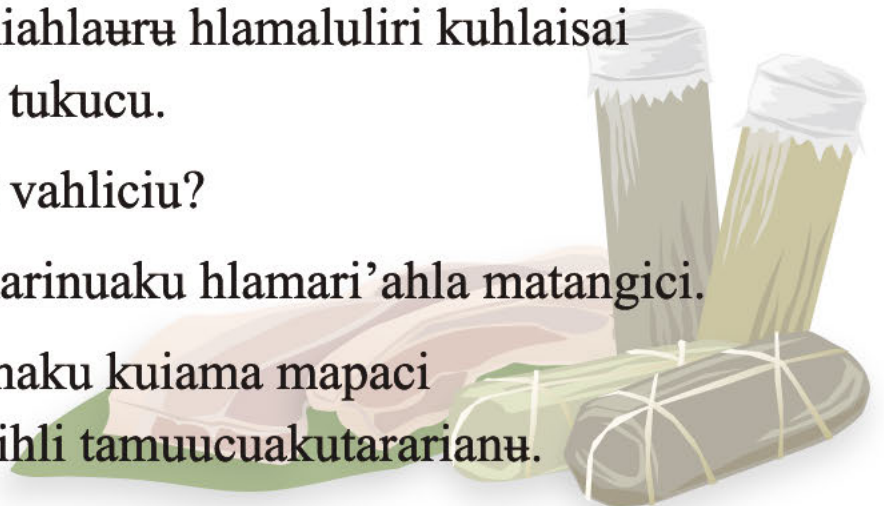
Muakai : auninia vahliciu?

'Usai : tamucuakumiahlauru hlamaluliri kuhlaisai  
muritumuhlu tukucu.

Muakai : takuliacu vahliciu?

'Usai : ku ucanikamarinuaku hlamari'ahla matangici.

'Usai : kuakuariatamaku kuiama mapaci  
kuparisasangihli tamuucukutararianu.



muria 結交

tukucu 朋友

takuliacu 壞

marinu 害羞

mari'ahla 怕生

matangici 愛哭

tamaku 香煙

kuparisasangihli 不打架

tararianu 孝順





## 會話演練

1. 'Usai : auninia vahlicisa kana'ana?

(他的個性是怎麼樣的?)

Angu'u : \_\_\_\_\_

2. 'Usai : auniniu pukarahla takacicihli cucu'u auninikia?

(你覺得自己是一個怎樣的人?)

Angu'u : \_\_\_\_\_

3. Muakai : auninia vahliciu?

(你的個性如何呢?)

Angu'u : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 聚會所

'Usai：他的個性是怎麼樣的？

Muakai：他是一個努力又認真的人。

'Usai：你覺得自己是一個怎樣的人？

Muakai：我是一個能替別人著想的人。

'Usai：他是一個很努力的人。

Muakai：從哪些地方可以得知呢？

'Usai：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

Muakai：你的個性如何呢？

'Usai：我很開朗大方，所以結交許多朋友。

Muakai：你的個性很壞嗎？

'Usai：不！我只是比較害羞怕生也愛哭。

'Usai：我不抽香煙喝酒打架，我很孝順。



# 22 tuahliu i tumalɬlɬvɬmana?

可以請你幫個忙嗎？



hlalangu 備用

tukuru 鑰匙

lɬvanga 藏；藏起來

patuhlangu 櫃子

tukapu 鞋子





patukusala'a

Avi : akuainita'ai tuahliu i tumaluluvumana?

Langui : hlaa acahli amikia.

Avi : talikuca ihlaku tataratukuruna tuahlu i uvuraihliku  
hlalangutakuru?

Langui : hlalangu takuru luvungaihliku rurumanu  
patuhlangatukapu takacihliu'ai umala.

Avi : 'u'uraisaihlu!

Langui : tumuai apataluluvu?

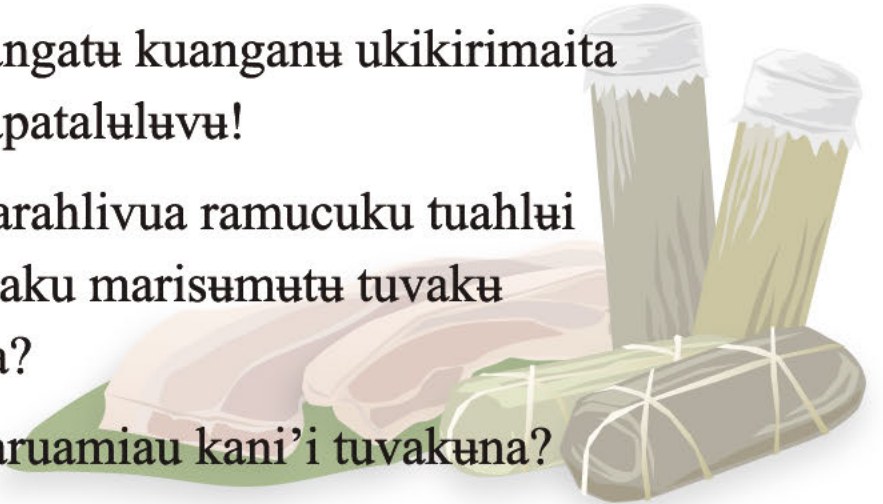
Avi : tumahlupungua patuhlangamalisuhlu tuahlai  
tumaluluvu ihlaku umahluahlu marikakua  
ivavusalia?

Langui : mirihliakuangatu kuanganu ukikirimaita  
mahlatara apataluluvu!

Avi : akuainita'ai marahlivua ramucuku tuahlai  
tumaluluvu ihlaku marisumutu tuvaku  
masasaruanana?

Langui : aa'u ngasaaruamiau kani'i tuvakuna?

Avi : tumaluluvua inakuna tumahlisuaisana'arisaputaku.



malisuhlu 重

umahluahlu 搬；搬運

mirihli 瘦

kuanganu 力氣

marahlivuv'u 受傷

ramucu 手

marisumutu 檢

tuvaku 貝殼

'arisaputa 腰帶





## 會話演練

1. Avi : akuainita'ai tuahliu i tumalaluvumana?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Amahlv : \_\_\_\_\_

2. Langui : tumuai apatalaluvu?

(需要幫忙嗎?)

Amahlv : \_\_\_\_\_

3. Avi : 'u'uraisahlau!

(謝謝你!)

Amahlv : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路邊

Avi：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Langui：當然可以，請說。

Avi：我把鑰匙留在房間裡，可以給我備用鑰匙嗎？

Langui：備用鑰匙我藏在櫃子裡的鞋子你自己拿吧。

Avi：謝謝你！

Langui：需要幫忙嗎？

Avi：箱子太重了，可以幫我搬上樓嗎？

Langui：我太瘦了力氣不夠，我們一起找壯漢幫忙吧！

Avi：抱歉！我的手受傷了可以幫我撿地上的貝殼嗎？

Langui：好！這貝殼做什麼用的呢？

Avi：我母親要幫我縫在腰帶上的。





# 23 ngasahlitumuturu ihlau?

是誰教導你的呢？



rumaringai 做陷阱  
pusuapau vatu'u 打火石  
apahlipihla 危險

sipaiatuhluhlu 保護  
paumahlungu 誠實  
piacaucau 說謊





ariatukurana

Amahlɛ : ngasahlitumuturu ihlau muruacɛkana?

Atai : tumurua tamuku rumaringai tumurua amaku  
pusuapau vatu'u tumurua ahlaluaku sipautuahlangi  
apaihlihla hla sipaiatuhluhlu takacicihli.

Amahlɛ : macua paumahlɛngɛnaia hlituruaisai amau?

Atai : amihla amaku kukiapiacaucau.

Amahlɛ : tamuucu kuaruasapasapa ngasahlitumuturu  
ihlau?

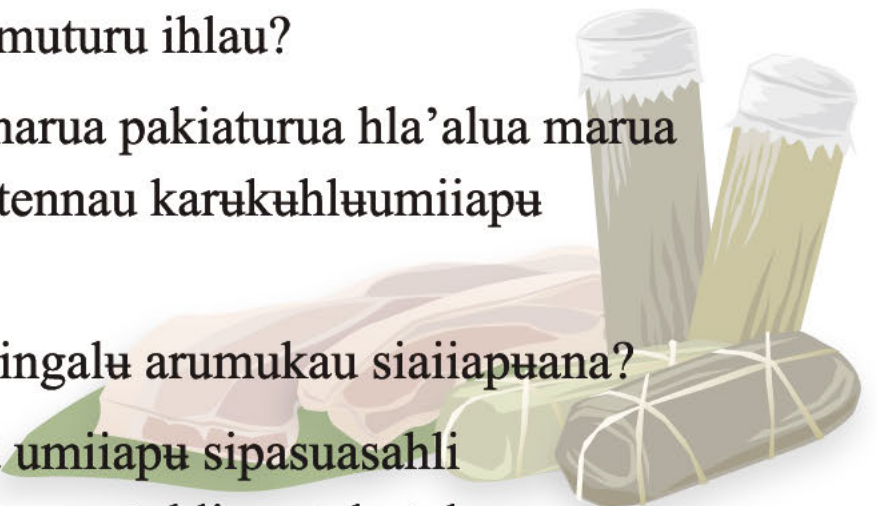
Atai : tumuruturua inaku kutuahɛ aparanasɛ hla kukia  
matukusu.

Amahlɛ : tammacahliau kari hla'aluana  
ngasahlitumuturu ihlau?

Atai : ariatukurana marua pakiaturaa hla'alua marua  
suhlatɛ marua tennau karɛkɛhlɛumiiapɛ  
macahliacikia.

Amahlɛ : ngasamataingalɛ arumukau siaiiapuana?

Atai : marumukuaku umiiapɛ sipasuasahli  
siaiiapakana'aia paratahlisau tukutukua.



kuaruasapasapa 節簡

paranasɛ 浪費

matukusu 小氣

suhlatɛ 課本；書本

tennau 電腦

siaiiapuana 一門課

sipasuasahli 音樂

paratahlisau 放鬆

tukutukua 心情



## 會話演練

1. Amahlɛ : ngasahlitumuturu ihlau muruacɔkana?

(狩獵是誰教你的呢?)

Саурп : \_\_\_\_\_

2. Amahlɛ : tamuucu kuaruasapasapa ngasahlitumuturu ihlau?

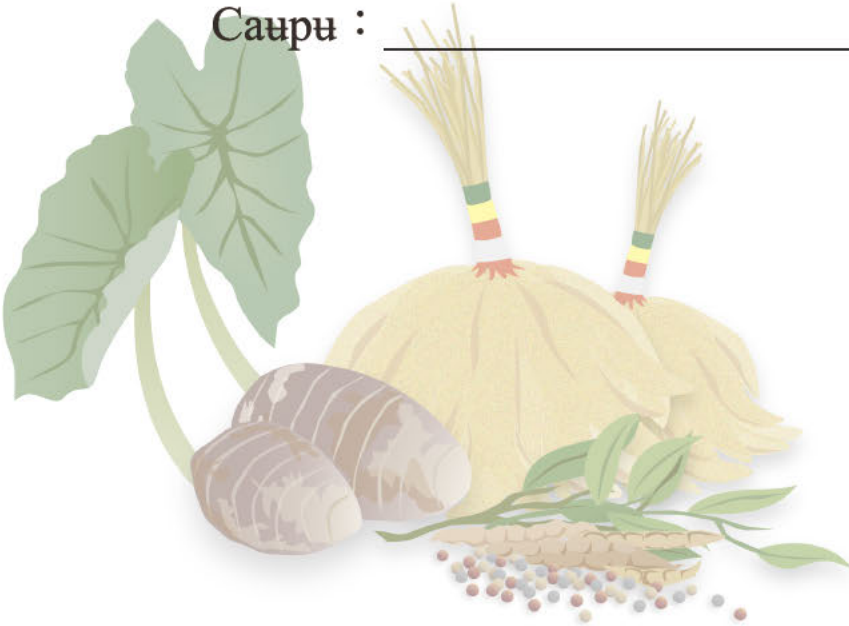
(你很節儉是誰教你的呢?)

Саурп : \_\_\_\_\_

3. Amahlɛ : tammacahliau kari hla'aluana ngasahlitumuturu  
ihlau?

(你的族語說的很流利是誰教你呢?)

Саурп : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

Amahlu：狩獵是誰教你的呢？

Atai：阿公教我做陷阱，爸爸教我用打火石，哥哥教我認識危險保護自己。

Amahlu：你很誠實是父親教的嗎？

Atai：我父親說不可以說謊。

Amahlu：你很節儉是誰教你的呢？

Atai：我母親說不能浪費也不能小氣。

Amahlu：你的族語說的很流利是誰教你呢？

Atai：學校有族語老師、有課本還有電腦，常常唸就會了。

Amahlu：你最喜歡那一門課？

Atai：我喜歡音樂課，那是一堂會讓人放輕鬆心情的課。





## 24

langɯlangɯ i

musuaturu

karihla'alua?

沙阿魯哇語難學嗎？



hla'alua 沙阿魯哇

sipiamia 語法

mulungusu 長

siasuhlatu 單字

vahliungu 音

malika'akaiu 外地



parana umiapu

Pa'ua : langulangu i musuaturu karihla'alua?

Pasura : talangulangu maini macuaku pacupucupungu  
ta'iaraisaka tukuhlua sipiamia mulungusua siasuhlatu  
takuliacumuma vahliungu umaiiapu.

Pa'ua : kani'inahla ngahlaisamana langulangu?

Pasura : alamurukani'i rianicu malika'akaiu mangusipi  
tarianicumasia pakisia'a uka'acu mumaka arupakaria  
hla masitahlamu.

Pa'ua : ngasasiruamiamiau musuturu?

Pasura : macuaku taluvaulu muasaku takuliliungu raahli  
tumimahlaisana kisuahlahlama makari 'arivungu puaili  
salia tamaimairahlu umarukarihla'alua  
arupakaricucusalia.

Pa'ua : aunanaia tamucu'ai tuturu piavacangu hlapiatuahu.

Pasura : ucani atalakhla karina acahliku kani'i.

Pa'ua : musuaturu ausikia lamuru karihli mitahlamu mipihlihi  
kuiasau malipapalakuh 'alapungu mitahlamu maniu tipusa  
umacukakia maruucaniari tapiamasaihlacu mipihlihi.

Pasura : hlialuliriu atuhlungiku kuakuasapu.

pakisia'a 漢人

arupakari 溝通

masitahlamu 練習

raahli 頭目；領袖

piatuahu 標準

atalakhla 簡單

mipihlihi 飛

atuhlungiku 記住

asapu 忘記







## 會話演練

1. Pa'ɸ : langulangu i musuaturu karihla'alua?

(沙阿魯阿語難學嗎?)

ɸluku : \_\_\_\_\_

2. Pa'ɸ : kani'inahla ngahlaisamana langulangu?

(除此之外，還有什麼困難的呢?)

ɸluku : \_\_\_\_\_

3. Pa'ɸ : ngasasiruamiamiau musuturu?

(你都用什麼方式學習?)

ɸluku : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 教室

Pa'u：沙阿魯阿語難學嗎？

Pasura：我覺得有點難，因為語法複雜，單字長，音也不好唸。

Pa'u：除此之外，還有什麼困難的呢？

Pasura：現在年輕人都在外地生活，大部份都說漢語也沒有人可以溝通練習。

Pa'u：你都用什麼方式學習？

Pasura：我假日會去拜訪頭目聽他用族語說故事，打電話回家時會故意用族語跟家人溝通。

Pa'u：那你族語一定說的很好也標準。

Pasura：我現在只會說簡單的句子。

Pa'u：學習就像小鷹學飛，不停的揮動翅膀練習著，就算跌倒也要爬起來，有一天就會飛的很高很遠。

Pasura：你的訓勉我會記在心理不會忘記。



# 25 ngasa arumukau mahlukua takuililiungu? 你喜歡去哪邊旅遊？



ulunganu 男名

tamsiarina 不好意思

api'arahlasu 麻煩

takualiliungana 旅遊

'apasu 螃蟹





makakari arivungua

ulunganu : tamsiarina hla api'arahlasuaku ihlamu pataluluvu  
pakikirimi takualiliungana.

Angai : aa'ʉ pakisuahlai hla aniuahlukakua?

ulunganu : hla mahlukakuaku 'aumu kumita uruhla.

Angai : pakisuahlai papiaini matarungahlu?

ulunganu : lalima kani'i tam kuatalakiahlu ka pihlingikia  
takuaiiaili takuliliungu!

Angai : taluavaulana mualualunai inimuhliangahli  
takuliliungu?

ulunganu : kiulusucucusalia mahlukua tanana'aumu  
takuliliungu kutumuhlu 'apasu hla 'arisakai.

Angai : tam apuluaili piatuatuahla pasamia muasakumumu  
takuliliungu kumita.

ulunganu : ngasa arumukau mahlukua takuliliungu?

Angai : marumukuaku mahlukua patuku tunumu katautaurupu  
kumitamaranaru malangihlutunumu mitahluaari.

ulunganu : marun makarimikimi sahlumu tunumu makahlangulu  
matarunguru hla makungucu tihla'ahlu  
kuakuarumuku.

Angai : marumukuaku musavuvulunga kumita sapivurunganu  
matumuhlua 'acangurahlu langica muruapihlimumuaka  
tahliaputa masususungu.

'arisakai 蝦子

maranaru 寬

makungucu 黏

apuluaili 羨慕

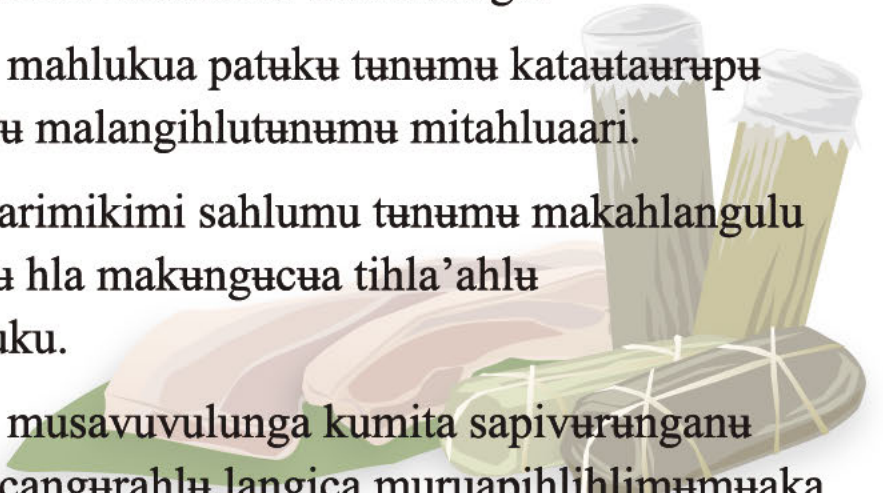
mitahluaari 晒

tihla'ahlu 身體

katautaurupu 潛水

matarunguru 濕

'acangurahlu 星星







## 會話演練

1. Angai : pakisuahlai hla aniuahlukakua?

(請問想去哪裡呢?)

Mu'u : \_\_\_\_\_

2. Angai : pakisuahlai papiaini matarungahlɤ?

(請問一共有幾位?)

Mu'u : \_\_\_\_\_

3. ɤlɤngalɤ : ngasa arumukau mahlukua takuliliungu?

(你喜歡去哪邊旅遊?)

Mu'u : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 電話中

ulungalu：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Angai：好的。請問想去哪裡呢？

ulungalu：我想到日本的北海道賞雪。

Angai：請問一共有幾位？

ulungalu：五位。這次是難得的家族旅行呢！

Angai：上禮拜你去哪裡玩？

ulungalu：和家人到日本北海道旅行，吃了很多螃蟹和蝦子。

Angai：真令人羨慕，有機會我也會去旅遊參觀。

ulungalu：你喜歡去哪邊旅遊？

Angai：我喜歡去海邊潛水，看看藍色寬大的海，晒晒太陽。

ulungalu：在鹹鹹海水游泳皮膚溼溼又黏黏的，我不喜歡。

Angai：我喜歡去山上看夜景，天空很多星星，草叢也有螢火蟲飛著。





# 26 musakiatarari

## 去面試



kuusi 公司

maiatuhluhlu takuamiavahlituku 會計

umaruaramucu 手工

kalasukasu 竹籃

luvucu 包包

ihlu'u 項鍊





paranataku'i'iaru

Pani : ngahlaisaka ta'i'iarau?

Inguru : maku ucani kuusi mara maiiatuhluhlu takuamia-  
vahlituku.

Pani : tiarau uakikirimi kani'i ta'iarana?

Inguru : 'taiaraisaka akuku umiiaruia kani'ina  
hliusuturuaku.

Pani : auninika ta'i'iarau?

Inguru : umaruaramucuaku tukalasukas tuuvuluvucu  
ahlatuihluihlu'u.

Pani : marauninia ta'i'iarau?

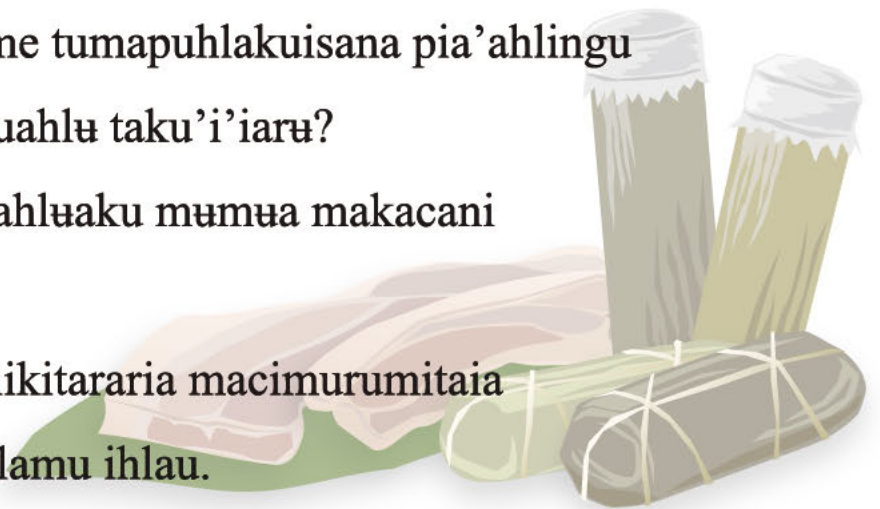
Inguru : kukia akitaihlaku mavuhlu tamtama'iaruaku  
hla makuhlakuhlamuma.

Pani : hlimahlavai siume tumapuhlakuisana pia'ahlingu  
cuhlaumangicu tuahlu taku'i'iaru?

Inguru : hlimahlava tuahluaku mumua makacani  
taku'i'iaru.

Pani : aa'u uapapalu hlikitararia macimurumitaia  
kisuanghlangahlamu ihlau.

Inguru : aa'u 'u'uraisamana ihlau.



mara 擔任

mavuhlu 胖

makuhlakuhla 動作

hlimahlava 帶；攜帶

siume 證件

tumapuhla 影印

uapapalu 等

hlikitararia 結果

kisuanghlangahla 通知



## 會話演練

1. Pani : ngahlaisaka ta'i'iarau?  
(你做哪方面的工作?)

Pauli : \_\_\_\_\_

2. Pani : maraauninia ta'i'iarau?  
(你工作情行如何?)

Pauli : \_\_\_\_\_

3. Pani : tiarau uakikirimi kani'i ta'iarana?  
(你為什麼應徵這份工作?)

Pauli : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 辦公室

Pani：你做哪方面的工作？

Inguru：我在一家公司擔任會計業務。

Pani：你為什麼應徵這份工作？

Inguru：因為我在讀書的時候，就是學這個的。

Pani：你的工作是那方面的？

Inguru：我是做手工的，編竹籃、做包包或項鍊。

Pani：你工作情形如何？

Inguru：別看我胖胖的，我很勤勞動作也很快。

Pani：有帶證件嗎？我影印一下，那你什麼時候  
可以上班？

Inguru：有帶！我隨時都可以上班。

Pani：好，等面試結果出來以後，我們會再通知你。

Inguru：好，謝謝你。





# 27 ausiakana'ana muriatatahliᵛau

他好像戀愛了



muriatatahliᵛau 戀愛

macahlia 知道

macaca 笑

masasangaru 開心

tukucuisa ahlaina 女朋友

maapiu i 吃醋



takitasuhlatu

Na'apu : ausiakana'ana muriatatahliva.

Pi'i : o aunanai tiaraumacahlia?

Na'apu : karukuhlua kana'ana matialu'arivungua macaca masasangaru tukucuisa ahlainahlimakari.

Pi'i : hlatiarau kuasasangaru maapiu i?

Na'apu : hlisumuhlatuku kikiari suhlatukari uvuraisana hla malivutuihlaku.

Pi'i : kukiatakuliacuataku tuahluku tumaluluvu ihlaumakari.

Na'apu : u~marumukuaku hlhlusa pisiarina mavacangua vahlicisa ku'iama maritamaku.

Pi'i : kulangulangu apuamiihlaku!

ulaku : tiarautaratahluisana aratavuhliuasapiu marinu'ai micuhlu?

hlavausu : likananakua kana'ana rahluacuaku malamumuisana hla tumahlupungua kana'ana muriacapacangu kuhlaisai kuakupiamacu.

ulaku : kukiatuturu uakikirimi masalangusangu kamicicu muatahluka vahlicikiaia muarahlua.

hlavausu : tararianuku mumua hlipimiau.

suhlatukari 情書

pisiarina 禮貌

malamumu 暗戀

malivutu 拒絕

tavuhliuasapi 臉紅

muriacapacangu 太花心

takuliacuataku 灰心

micuhlu 跑

kupiamacu 不敢說







## 會話演練

1. Na'apu : ausiakana'ana muriatatahliva.

(他好像談戀愛了。)

Caupu : \_\_\_\_\_

2. uluku : tiarautaratualuisana aratavuhiuasapiu marinu'ai micuhlu?

(你怎麼看到他會臉紅，還會害羞的跑走呢?)

Caupu : \_\_\_\_\_

3. uluku : kukiatatura uakikirmi masalangusangu kamicicu muatualuka vahlicikiaia muarahlua.

(不一定要找很帥的，個性合適才會長久。)

Caupu : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 圖書館

Na'apu：他好像談戀愛了。

Pi'i：是喔，你怎麼知道？

Na'apu：他每次接到電話都笑得好開心，應該是  
女朋友打來的。

Pi'i：那你怎麼不高興，是吃醋嗎？

Na'apu：之前寫過情書給他，但他拒絕我了。

Pi'i：不要灰心，我可以幫你介紹。

Na'apu：嗯~我喜歡禮貌、脾氣好、不喝酒抽煙的  
男生。

Pi'i：沒問題！交給我！

uluku：你怎麼看到他會臉紅，還會害羞的跑走呢？

hlavausu：他是我鄰居我暗戀他很久，但他太花心了，  
所以我都不敢說。

luluku：不一定要找很帥的，個性合適才會長久。

hlavausu：我也同意你說的。



# 28 mavacangua takuaahlama

傳統文化的美麗



takuaahlama 傳統

kurukuru 鈴鐺

hlungasu 服飾

pakaritukuhlu 特色

'alapungu 羽毛

kirihli 老鷹









## 會話演練

1. Langui : tikuru tahlanamu ngasa pakaritukuhlaisa?  
(你們族群衣服有什麼特色呢?)

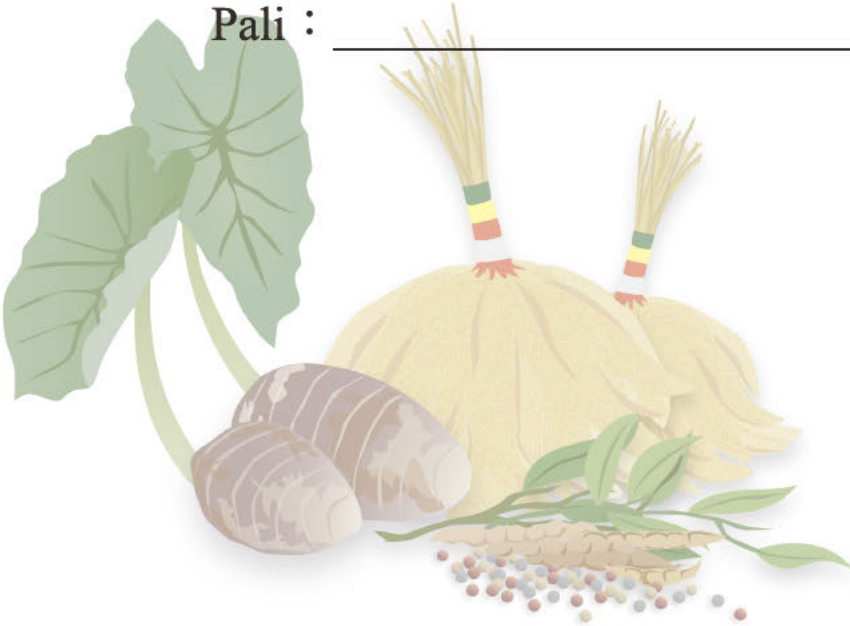
Pali : \_\_\_\_\_

2. Langui : hla auninia ahlaina?  
(那女生的呢?)

Pali : \_\_\_\_\_

3. Langui : ngasapakaritukuhlaisa siusuarauvumu  
musurauvu?  
(你們的舞蹈有什麼特色呢?)

Pali : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 路邊

Langui：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

kuatu：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Langui：你們族群衣服有什麼特色呢？

kuatu：男士帽子有老鷹的羽毛，上衣以紅色為主；  
褲子是獸皮柔製成的。

Langui：那女生的呢？

kuatu：女士頭飾有鈴鐺也有珠子，衣服則是有白色、  
藍色、黑色為主。

Langui：你們的舞蹈有什麼特色呢？

kuatu：大家手牽著手動做整齊一致，且都繞成圓圈  
跳；這是象徵著團結。

Langui：要邊唱邊跳嗎？

kuatu：有的時候要，你得練好身體，否則會喘得唱  
不出聲來。





# 29 takiarɤhlamu

## 我們的貝神祭



caihlicucu vuvulunga 年曆

taləhlələhla vulahlə 月圓

siliatanulə 感謝

kurarau 舉行

maialalangu 準備

miatungusu 貝神祭

mapaci 酒





tahluavꞰ

Atai : maru i pakaritəkꞰhlꞰ kuraraua sikilalialia hla'alua?

ꞰlꞰnganꞰ : maruu caihlicucu vuvulunga ucanivulahlu  
macitalꞰhlꞰlꞰhla vulahlꞰia kurarau miatungusu.

Atai : ataininia rahluaisa muangahlꞰ kurarau?

ꞰlꞰnganꞰ : aucaucani caihli muangahlꞰ kurarau.

Atai : tiaraisa kurarau kani'i sikilalialina?

ꞰlꞰnganꞰ : sitakuamia aunanaia siliatꞰnꞰlꞰ hla'aluan  
kavuruana.

Atai : macikilalialia ngasapaialalangaisa?

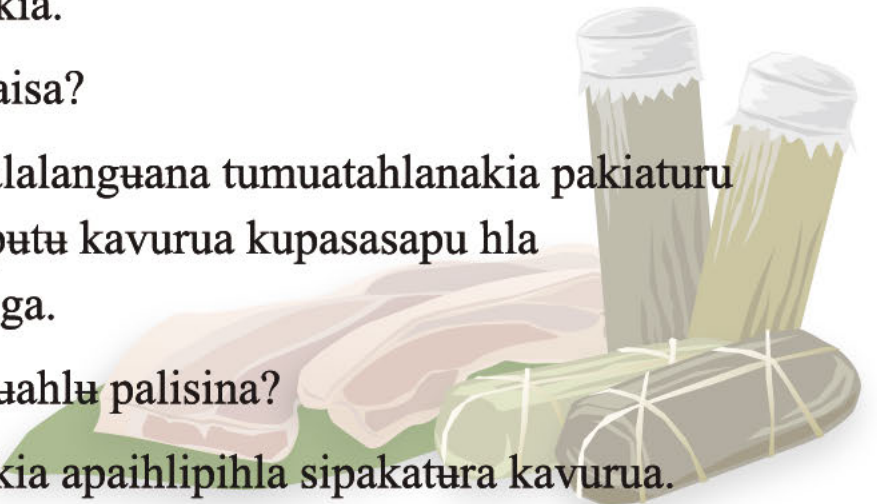
ꞰlꞰnganꞰ : tumua maialalanguꞰ mapaci hla papavuvulunga  
sikilaliali 'ihliculangica hla sitahliasangaruꞰ  
cucutahlanakia.

Atai : hla maru i palisiaisa?

ꞰlꞰnganꞰ : maan sipaialalanguana tumuatahlanakia pakiaturu  
hliarihlahlapꞰtꞰ kavurua kupasasapu hla  
sitakuavacanga.

Atai : auninimaci tarutꞰahlꞰ palisina?

ꞰlꞰnganꞰ : tarutꞰahlꞰkia apaihlihla sipakatura kavurua.



sikilaliali 'ihliculangica 祭神

tahliasangaruꞰ 分享

maan 期間

pakiaturu 遵守

hliarihlahlapꞰtꞰ 交代

kavurua 矮人

palisina 禁忌

tarutꞰahlꞰ 遭到

sipakatura 懲罰



## 會話演練

1. Atai : maru i pakaritukəhlə kuraraua sikilalialia hla'alua?  
(沙阿魯阿族有舉行特別的祭典嗎?)

Aruai : \_\_\_\_\_

2. Atai : ataininia rahluaisa muangahlə kurarau?  
(多久舉行一次呢?)

Aruai : \_\_\_\_\_

3. Atai : hla maru i palisiaisa?  
(那有什麼禁忌呢?)

Aruai : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工寮

Atai：沙阿魯阿族有舉行特別的祭典嗎？

ulunganu：有的，年曆元月月圓的時候會舉行貝神祭。

Atai：多久舉行一次呢？

ulunganu：每一年舉行一次。

Atai：為什麼要舉行這個祭典？

ulunganu：這是我們族人感謝矮人的方式。

Atai：祭典之前要準備什麼？

ulunganu：要準備酒和獵物來祭神，並分享族人。

Atai：那有什麼禁忌呢？

ulunganu：準備期間，族人要遵守矮人交代的勸戒  
和樂相處。

Atai：觸犯禁忌怎麼辦？

ulunganu：會遭到矮靈的懲罰。





# 30 upiainia tahlana cucuvuvulungana?

原住民有幾族呢？



'amiruku 阿美族

saisia 賽夏族

sumukuhlu 布農族

pinan 卑南族

lukai 魯凱族

paiuan 排灣族





parana umiapu

Tahlu : pakisuahlai upiainia tahlana cucuvuvulungana?

Apura : maru kani'i matarungahlu laihla upatutahlana.

Tahlu : pakisuahlai ngahlangahlangahlaisa  
laihlaupatutahlana?

Apura : maru taiialu, 'amiruku, saisia, sumukuhlu, pinan,  
lukai, paiuan, iamii, tapangu, sau, kumalan,  
taluku, sakilaiia, saituku.

Tahlu : mataingalu tumaahlaucucuisaia siatahlanaisa?

Apura : tahlana 'amiruku.

Tahlu : mataingalu kutumahlaucucuisaia siatahlanaisa?

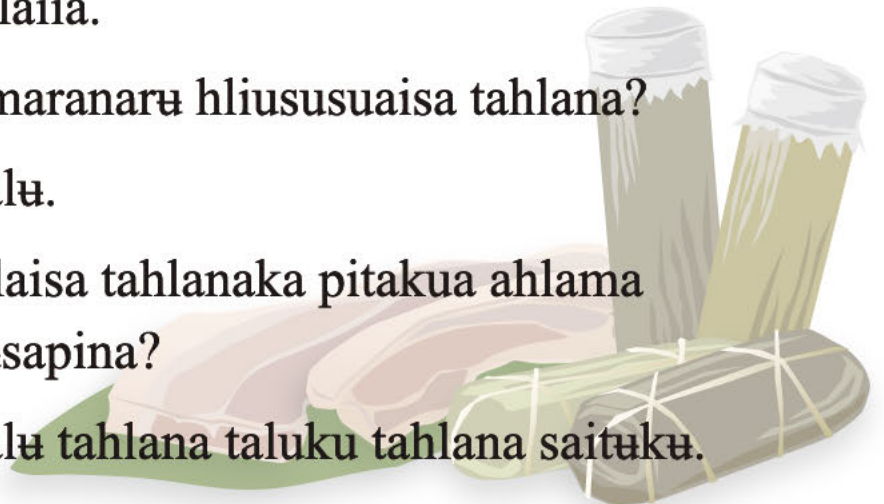
Apura : tahlana sakilaiia.

Tahlu : mataingalu maranaru hliususuaisa tahlana?

Apura : tahlana taiialu.

Tahlu : ngahla ngahlaisa tahlanaka pitakua ahlama  
kumakurumusapina?

Apura : tahlana taiialu tahlana taluku tahlana saituku.



iamii 雅美族

tapangu 鄒族

sau 邵族

kumalan 噶瑪蘭族

taluku 太魯閣族

sakilaiia 撒奇萊雅族

saituku 賽德克族

taiialu 泰雅族

kumakurumusapina 紋面



## 會話演練

1. TahlꞤ : pakisuahlai upiainia tahlana cucuvuvulungana?

(請問現在原住民族有幾族呢? )

HlacaꞤhlꞤ : \_\_\_\_\_

2. TahlꞤ : ngahla ngahlaisa tahlana pitakua ahlama  
kumakurumusapina?

(有紋面傳統的民族主要有哪些?)

HlacaꞤhlꞤ : \_\_\_\_\_

3. TahlꞤ : mataingalꞤ kutumahlꞤꞤ cucuisaia siatahlanaisa?

(那人數最少的是哪一族?)

HlacaꞤhlꞤ : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 教室

Tahlu：請問現在原住民族有幾族呢？

Apura：現在共有十四族。

Tahlu：請問是哪十四族呢？

Apura：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、  
卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族、  
邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族  
賽德克族。

Tahlu：人數最多的是哪一族？

Apura：是阿美族。

Tahlu：那人數最少的是哪一族？

Apura：是撒奇萊雅族。

Tahlu：哪一個民族分布最廣呢？

Apura：泰雅族。

Tahlu：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Apura：泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Hla'alua 沙阿魯阿鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 游仁貴 游淑美  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 游淑美  
錄音人 游仁貴

出版日期 2013年5月初版

